Санкт-Петербургский государственный университет

**САПАЛЁВА Анастасия Александровна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Импорт англоязычных концептов в сфере бизнеса и экономики**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5763. «Иностранные языки

и межкультурная коммуникация в сфере бизнеса и менеджмента»

Профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация в сфере бизнеса и менеджмента»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра иностранных языков в сфере экономики и права,

Петрова Екатерина Евгеньевна

Рецензент:

доцент, ФГБОУВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»,

Курсанина Елена Евгеньевна

Санкт-Петербург

2022

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc104443510)

[ГЛАВА 1 Импорт англоязычных концептов в русскую лингвокультуру 5](#_Toc104443511)

[1.1 Определение объёма содержания понятия «концепт» 5](#_Toc104443512)

[1.2 Концептосфера «экономика» в русском и английском языках 14](#_Toc104443513)

[1.3 Заимствования и способы «передачи» терминов 25](#_Toc104443514)

[Выводы по Главе 1 29](#_Toc104443515)

[ГЛАВА 2. Анализ англоязычных и русскоязычных концептов в сфере экономики и бизнеса 30](#_Toc104443516)

[2.1 Дефиниционный анализ общеэкономических концептов в русском и английском языках 30](#_Toc104443517)

[2.2 Дефиниционный анализ коммерческих концептов в русском и английском языках 44](#_Toc104443518)

[Выводы по Главе 2 59](#_Toc104443519)

[Заключение 61](#_Toc104443520)

[Список использованных источников 65](#_Toc104443521)

[Список источников материала исследования 69](#_Toc104443522)

# **Введение**

***Актуальность*** выбранной темы обуславливается расширением списка заимствованных англоязычных концептов в области экономической науки, а также их активным применением в русском языке.

***Объектом*** настоящего исследования является импорт концепта и средства его объективизации на современном этапе развития экономики и бизнеса.

***Предметом*** исследования являются языковые единицы, вербализованные концепты в русскоязычной и соотносимые концепты в англоязычной лингвокультурах в сфере экономики и бизнеса.

***Целью*** исследования является изучение импорта концептов в сфере бизнеса и экономики.

***Задачи исследования:***

1. определить основные подходы к пониманию концепта в современных лингвистических исследованиях
2. выделить его основные характеристики концепта;
3. выявить особенности концептосферы «экономика» в русском и английском языках
4. проанализировать способы переноса концептов из английского языка в русский;
5. проанализировать сходства и различия экономических концептов в русском и английском языках.

В работе использовались такие ***методы исследования***, как аналитический и сравнительно-сопоставительный и метод классификаций.

***Методологической и теоретической базой*** составили научные труды исследователей В.И Карасики, В.А. Масловой, М.В. Пименовой, С.Г. Воркачева, Ю.С. Степанова и И.А Стерина.

***Материалом исследования*** послужили 30 вербализованных концептов из сферы экономики и бизнеса.

***Научная новизна*** данного исследования заключается в том, что был осуществлён анализ значимых экономических концептов русской и англоязычной лингвокультур.

***Теоретическая значимость*** заключается в систематизации информации, собранной в ходе исследования концепта.

***Практическая значимость*** заключается в том, что заключается в том, что материалы проведённого исследования могут быть использованы на семинарских занятиях по лексикологии английского языка, а также для построения межкультурной коммуникации.

***Структура*** работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и списка источников материала исследования.

**Во введении** обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

**В первой главе** рассматриваются общие вопросы, связанные с понятием концепт. Также рассматривается способы передачи концепта из английского языка в русский.

**Во второй главе** приводится анализ 30 вербализованных концептов в сфере экономики и бизнеса.

**В заключении** подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

# **ГЛАВА 1 Импорт англоязычных концептов в русскую лингвокультуру**

## **1.1 Определение объёма содержания понятия «концепт»**

Суть понятия «концепт» в различных научных школах и у отдельных ученых отличается, поскольку он является мыслительной, ненаблюдаемой категорией. Полисемию трактовки концепта М. Пименова видит в том, что он представляется предметом изучения в рамках разных дисциплин, в целом комплексе наук: философии, логики, психологии, культурологии, где он подвергается внелингвистической интерпретации (Пименова, 2005: 29). На сегодняшний день в научной литературе сложилось подходов к интерпретации термина «концепт».

Впервые о психологическм подходе говорится в работах С. Аскольдова-Алексеева. Дальнейшее развитие данный подход получил у Д. С. Лихачёва. Концепт трактуется ими как некоторое мыслительное образование, выполняющее заместительную функцию. В частности С. Аскольдов-Алексеев отмечает, что «концепт - мысленное образование, которое заменяет нам в процессе мысли неопределенное большое количество предметов одного и того же рода, также отдельные стороны предмета или реальные действия» (Аскольдов, 1997: 269).

Лихачёв полагает, что заместительная функция концепта упрощает языковое общение, что позволяет преодолевать незначительные, но всегда имеющиеся между собеседниками отличия в понимании слов и их содержании. «Концепт возникает не непосредственно из значения слова, но путем столкновения его словарного значения с собственным и народным опытом человека. В связи с этим возможности использования концепта тем шире и богаче, чем шире и богаче культурный опыт человека» (Лихачев, 1997: 281-282).

С точки зрения логического подхода понятие концепт является понятием из области обыденной философии, появляющегося в результате взаимодействия таких факторов, как национальная традиция и фольклор, идеология и религия, персональный опыт и художественные образы, ощущения в системе ценностей. Концепты образуют культурный слой, который является связующим звеном между человеком и миром (Арютюнова, 2003: 20).

В рамках общефилософского подхода под концептом подразумевается то, что не подлежит изменениям в семантике словесного знака, что, напротив, описывает выбор словесного знака, структурирует мысль, сама же философия представляется отражением менталитета какой-либо национальности, представленного в структуре их языка.

С. Ляпин является сторонником интегративного подхода. Основным отличием данного подхода является акцент на многомерности концепта: «концепт – многомерное культурно-значимое социопсихическое образование в коллективном сознании, в качестве конституентов которого выступают чувственный, рациональный, абстрактный и конкретный компоненты» (Ляпин, 1977: 15). Г. Слышкин также явяется сторонником данного подохода к аониманию концепта. По его мнению, с одной стороны, концепт является частью сознания, однако с другой, обусловливается культурой и опредмечивается в языке (Карасик, 2001: 76).

Данные подходы позволяют выделить два аспекта анаоиза ментальных образований: лингвокогнитивный и лингвокультурный.

По мнению А. Кибрика: «лингвокогнитивный подход описывает представление тех или иных фрагментов языка в терминах концептуальных абстракций, а также устанавливает и объясняет те постоянные корреляции и связи, что обнаруживаются между структурами языка и структурами знаний». Кибрик, говоря о лингвокогнитивном подходе, предполагает, что когнитивная лингвистика при всем многообразии её современных реализаций и понимания истекает из первичности когнитивных систем по отношению к языку. Главная цель описания языка в рамках когнитивной лингвистики – установление единства между когнитивным представлением и языком, а также изучение языкового сознания и представлений о мире, имеющийхся в голове человека (Самигуллина, 2007: 11).

М. Пименова считает, что при когнитивном подходе концепт рассматривается с точки зрения таких понятий, как знания и сознания. М.Пименова даёт следующее определение концепта: «ментальное образование, своеобразный фокус знаний о мире, когнитивная структура, включающая разносубстратные единицы оперативного сознания» (Пименова, 2006: 45-47). Схожей точки придерживаются А. Бабушкина, Н. Болдырева, Е. Кубряковой, З. Поповой, И. Стернина и др.

Кубрякова З. также является сторонницей лингвокогнитивного подхода. В своих работах она характеризует концепт как «единицу ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; как оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» (Кубрякова, 2006: 415).

Схожей точки зрения придерживается И. А. Стернин. Он считает, что концепт является некой дискретной составляющей, которая является базовой единицей мыслительного кода человека. Эта базисная единица имеет относительно упорядоченную внутреннюю структуру, которая представляет собой итог познавательной (когнитивной) деятельности общества и несущая комплексную всестороннюю информацию об отражаемом предмете или явлении, о толковании данной информации коллективным сознанием и отношении коллективного сознания к данному предмету или явлению (Стерин, 1985: 175.)

Отсюда следует, что с точки зрения лингвокогнитивного подхода, концепт может быть определен как ментальное образование с конкретным образом упорядоченной внутренней структурой. Его формирование взаимосвязано с познавательной / когнитивной деятельностью индивидв и социума, а его суть обусловлена природой отражаемого в сознании на уровне когнитвных сущностей предмета или явления объективной реальности.

Поскольку в структуре концепта есть ценностный компонент, его можно рассмотреть, как культурный концепт, по мнению Г.Г. Слышкина и В.И. Карасика. В связи с этим необходимо рассмотреть концепт с точки зрения лингвокультурологического подхода (Карасик, 2001: 75-79).

Лингвокультурный подход к пониманию концепта заключается в том, что концепт признается базовой единицей культуры, ее концентратом.

С.Х. Ляпин называет концепты неповторимыми культурными генами, состовляющими генотип культуры (Ляпин, 1977: 15) Карасик описывает концепты как исходные культурные образования, которые есть в культурно-историческом поле народа, предопределяют его менталитет и транслируются в разные сферы существования человека, как ментальные образования группы людей, фиксирующие специфику культуры (ментальная проекция элементов культуры) (Карасик, 2009: 411).

Ю.С. Степанов полагает, что в состав концепта входит все, что делает его элементом культуры, а именно, начальная форма (этимология), история, сжатая до основных частей содержания, актуальные ассоциации, ценности и т.д. В понимании ученого концепт – это как бы культурная выжимка в понимании человека, то, в виде чего культура входит в когнитивный мир индивида, ключевое звено культуры во внутреннем мире человека (Степанов, 2007: 29).

В. Маслова даёт описание концепту, как вербализованному понятию, отрефлектированного в категориях культуры. «Это культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане формулирования целым рядом своих языковых реализаций (собственно лексических, фразеологических, афористических), образующих соответственную лексико-семантическую парадигму, единица коллективного знания, обладающая языковым выражение и отмеченная этнокультурной особенностью» (Маслова, 2004: 42).

Обобщая данные трактовки концепта как лингвокультурного понятия, следует подчеркнуть, что лингвокультурный концепт – это неотделимый элемент культуры, её продукт, её часть, её концентрат. Лингвокультурные концепты – это воспроизведённые на когнитивном уровне составялющие культуры.

В.И. Карасик акцентирует, что лингвокогнитивный подход к исследованию концепта не исключает лингвокультурный. У концепта как у ментального образование в сознании индивида есть прямая связь с концептосферой социума, т.е. на культурой, а концепт как часть культуры есть сосредоточение массового опыта, который становится собственностью человека.

Иными словами, эти подходы отличаются векторами по отношению к индивиду. Лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию.

Мы согласны с В. И. Карасиком и, соединяя оба подхода, определяем концепт так: это ментальное образование, являющееся базисной единицей мыслительного кода индивида, обладающее сравнительно упорядоченной внутренней организацией, которая представляет собой результат мыслительной деятельности личности и общества и несущее всестороннюю информацию о передаваемом объекте или явлении, об тстолковании предоставленной информации коллективным сознанием и его отношении к данному объекту или явлению. В тоже время – это ментальная отражение компонентов культуры, коллективное ментальное образование, фиксирующее оригинальность культуры и имеющее (как сама культура) ценностный компонент.

Всестороннее исследование концепта, определение его особенностей обусловливает потребность установить его взаимосвязь со следующими терминами, как «значение», «понятие» и «категория». Проблема раграничения данных терминов – одна из самых остро дискуссионных в теоретическом языкознании.

З. Попова и И. Стернин считают, что и концепт, и значение – результат воссоздания и понимания действительности сознанием человека. Когнитивные признаки, которые образуют суть концепта, отображают некоторые стороны явлений действительности. Значение слова (семема) складывается из сем, представляющие в речи отдельные когнитивные признаки, формирующие смысл концептов.

Пименова оценивает значение слова как попытку дать краткое описание содержания выражаемого концепта, описать данным словом некоторые характеристики. То есть, «значения передают лишь некоторую часть наших знаний о мире. Основной же объем этих знаний хранится в нашем сознании в виде различных мыслительных структур – концептов разной сложности и абстракции, в содержание которых могут постоянно включаться новые характеристики, которые в свою очередь будут требовать новых форм вербализации» (Пименова, 2005: 27).

Таким образом, «значение» и «концепт» – понятия разные, но соотносимые друг с другом из-за их взаимной детерминированности. Исходя из того, что концепт представляет смысл языковых единиц, которые и используются для его передачи. Можно, исходя из состава языковых единиц, представляющих концепт, говорить о его структуре, представляющей собой устройство связанных между собой когнитивных признаков, которые, отражая любую сторону объективной действительности.

В актуальных задачах когнитивной лингвистики стоит задача найти отличия между терминами «концепт» и «смысл».

А.В. Бондарко понимает смысл как когнитивную основу грамматических и лексических значений языковых единиц и их воплощение в составе семантических комплексов, выступающих в высказывании. Смысл – это нечто, лежащее за пределами языка, в сознании человека, то, что он использует в языковой форме и что может существовать и без неё.

Разграничивая термины «понятие» и «концепт» М.В. Пименова описывает понятие как мысль, отражающую в упрощенной форме объекты и явления действительности через фиксацию их качеств и отношений. Речь идет об отображении ключевых признаков объекта, который отражает не просто значительные признаки, а все те, которые в данной языковой общности наполняются знанием о сущности. Из этого следует, что термин «концепт» обладает более объёмным значением по сравнению с «понятием» (Пименова, 2005: 30-32).

В.А. Маслова также описывает понятие как совокупность постигнутых значимых свойств объекта. Концепт же - ментальное национально специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом воплощения – сумма языковых средств.

Ю.С. Степанов считает, что возможно использовать концепт как понятие, но понятие c расширенным значением, являющееся таковым в результате формирования всей сегодняшней науки. Понятие без такого расширения – это предмет науки. Концепт является предметом культурологии и частью типичной культурологической ситуации.

Понятие «определяется», концепт «переживается». Он включает в себя не только логические признаки, но и яркие, характерно отличительные детали, элементы научных, психологических, эмоциональных и бытовых явлений и ситуаций (Степанов, 2007: 29)

Кроме того, необходимо разграничить термины «концепт» и «категория». С одной стороны, категории и концепты – когнитивные единицы, т.е. своеобразные единицы знания, которыми пользуется человек во время мышления (т.к. мышление структурируется умственными образованиями, которые можно назвать категориями и концептами в зависимости от точки зрения). С другой же стороны, концепт и категория - явления разных систем. Концепт причисляется к сфере мышления, означая квант знания, действующий в виде оперативной единицы памяти, ментального лексикона, системы концептов и языка мозга. Категория также причисляется к сфере мышления, но представляет собой не единицу, а тип, класс, ряд объектов– представителей лучших образцов. Их отличие содержится также в том, что категории не имеют образного компонента, концепт же выражает индивидуальное отношение к объекту выражения.

Концепт имеет сложную структуру. Его неоднородность стала неоспорима с самого начала исследований в области когнитивной лингвистики. На современном этапе развития данной дисциплины эта проблема продолжает вызывать интерес ученых, каждый из которых представляет свою уникальную теорию, описывающую структуру концепта.

По мнению М. Никитина: «внутренняя структура, содержание концептов, их системные связи обусловлены, в конечном счете, структурой объективного мира и еще более – структурой и содержанием совместной деятельности общественного человека» (Никитин, 2004: 54).

С.Г. Воркачев выделяет в концепте понятийную (признаковая структура), образную (когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании) и значимостную составляющую – этимологические, ассоциативные характеристики концепта (Воркачев, 2004: 17). Ю.С. Степанов придерживается схожей точки зрения на структуру концепта. В качестве конституентов концепта он выделяет: основной (актуальный) признак, дополнительный (пассивный, исторический) признак, внутреннюю форму (обычно не осознаваемую), то есть этимологический признак. Этимология выявляется только исследователями, для остальных она существует опосредованно как основа, на которой появились и держатся другие пласты значений.

В.А. Маслова описывет строение лингвокультурного концепта, разделив его на данные составные части: общечеловеческий, или универсальный, национально - культурный, предопределенный жизнью человека в конкретной культурной среде, социальный, зависящий от принадлежности человека к конкретному социальному слою, групповой, предопределенный принадлежностью личности к определенной возрастной и половой группе, индивидуально-личностный, учреждаемый под воздействием индивидуальных характеристик – образования, воспитания, личного опыта.

Согласно В. А. Масловой, концепт можно изобразить в виде круга, с основным понятием – ядром концепта – в центре, а всем тем, что привнесено культурой, традициями, народным и личным опытом – на периферии.

Под внутренне сформированным содержанием концепта З.Д. Попова и И.А. Стернин понимают совокупность когнитивных дифференциальных признаков, отражающих отдельные признаки концептуализируемого предмета или явления (Попова, 2007: 311)

В рамках концепта множественные когнитивные отличительные признаки, образующие содержание концепта, складываются в единую структуру с помощью когнитивных классификационных признаков, когнитивных классификаторов, представляющих собой, по Дж. Лакоффу, ментальную категорию, порождаемую мыслительной деятельностью человека. «Человек, подвергая анализу действительность, выводит классификационные категории, которые далее прилагает к улавливаемой и осмысляемой действительности, упорядочивая ее и язык. Когнитивными классификаторы называются потому, что классифицируют опыт в течении его познания (когниции)» (Прохоров, 2009: 175).

Структура концепта являет собой ядро с ближней, дальней и крайней периферией. Наличие признака в той или иной зоне содержания объясняется, прежде всего, яркостью данного признака в сознании индивида, носителя данного концепта. Концепт как вербализованное понятие, обдуманное в категориях культуры, как культурноотмеченный вербализованный смысл структурно представлен, по нашему мнению, некоторой суммой единиц, реализуемых в языке через различные лексемы и фразеологизмы, образующих подходящую лексико-семантическую парадигму.

Понятия не обязательно имеют, согласно нашему представлению, вербализованную форму, хотя, как правило, они существуют материально, то есть имеют знаковое обозначение.

Благодаря изучению семантики языковых знаков, которые реализуют конституирующие концепт полярности, можно проникнуть в структурированный комплекс концептов народа, высокоинформативную основу мышления, т. е в концептосферу людей (соответственно, к содержанию концептов как мыслительных единиц, т.е от исследования содержания значения – к содержанию концептов), выяснить, что было представляло интерес для того или иного народа в разные исторические периоды, а что было вне поля его зрения.

## **1.2 Концептосфера «экономика» в русском и английском языках**

Принимая во внимание активное развитие и распространение экономических знаний, которое выражается в пополнении языка экономики новыми терминологическими единицами, возникает потребность в последующих исследовательских работах, изучающих концептосферу «экономика» и средства её объективизации на современном этапе.

Возросшее внимание языковедов к когнитивному анализу интенсивно развивающегося языка экономики подтверждается присутствием ряда работ, посвященных данному вопросу. Так, Е. Ковлакас, рассматривая концептосферу экономики, выделяет 14 тематических групп и делает вывод о том, что «язык – факт культуры и отражение экономической действительности. Когнитивное, или понятийно-концептуальное представление экономики как сферы науки и языка экономики, предполагает, что существующая терминосистема экономики по своему составу комплексна, она включает различные группы. Так, например, в языке экономики, также существует целая система концептов, или концептосфера, актуализаторами которой можно считать лексико-тематические группы терминов экономики» (Ковлакс, 2002: 200).

В работе О.А. Зябловой представлена фреймовая конструкция экономической области познания, которая отличается предметной разветвленностью и «предстает в виде достаточно сложной стратификационной модели, распадающейся на две неравнозначные по объему части: специальный экономический язык (LSP) и язык непрофессиональной практической экономики. Обе эти подсистемы подвержены внутренней дифференциации, но при этом каждая из выделенных страт не функционирует изолированно». В работе выделяются IV страты, которые автор именует «подъязыками экономики, которые, в свою очередь, являются достаточно неоднородными (Зяблова 2005: 102).

Изучение исторических корней ядра концепта «экономика» в русском и английском языках позволило установить время его появления. Известно, что многочисленные новоанглийские заимствования были представлены словами латинского происхождения. В латинском языке общепринятым переводом с греческого слова οίκονομία было слово dispensatio (лат. dispensator = греч. Οίκονόμος управляющий). В некоторых теологических значениях латинское слово dispensatio (управление) и yconomie (экономия) были синонимами.

Греческое слово οίκονομία («правильное хозяйство»), пришедшее в латынь в духовном значении, далее перешло во французский язык. Французское слово économique обладает более раннем происхождением, чем английское слово «economic», что дает возможность положить, что англичане заимствовали данное слово из французского языка и зафиксировали в письменных текстах конца XIV века. Подобное происхождение слова абсолютно логично, учитывая трехвековое главенство старофранцузского языка в средневековый период истории Великобритании.

Согласно Оксфордскому этимологическому словарю, существительное economic возникло в английском языке в 1393 году c начальным значением «искусство или наука ведения домашнего хозяйства; порядок ведения хозяйства или личных расходов».

Первое появление корня «эконом-» в русском языке сопряжено с заимствованием его в виде слова «иконом» с изначальным и [«иконом» – управляющий церковным имуществом] и относится к XI-XII векам. Слово восходит прямо к греческому языку (по позднегреческому произношению iconomos). Под влиянием реальных жизненных событий, сопряженных с распространением христианства, в русский язык пишло и само понятие, и обозначающее его слово “иконом” – заведующий церковным имуществом, хозяйством, эконом. Вместе с ним в русский пришли производные: – руководство хозяйством, “икономль” или “икономский” – прилагательные к иконом, “икономство” – выполнение обязанности эконома.

Из этого следует, что одним из самых ранних смыслов, заложенных в этот концепт и использованных русским языком, был связан с ведением или управлением некоторым хозяйством.

При анализе концепта «экономика» необходимо отметить, что восприятие науки «экономика» модифицируется в зависимости от духа времени и умонастроений. В работе Е. Ковлакас отмечается, что «зависимость экономических отношений от исторического развития общества в полной мере отражается в русском литературном языке и, в частности, в экономической терминосистеме» (Ковлакс, 2003: 20).

Тем не менее, это понятие всегда обладало социальным и эмоционально-психологическим аспекты как в русской, так и в британской культуре.

В социальном аспекте значительными для общества представляются такие экономические понятия, входящие в ассоциативную сферу концепта «экономика», как благосостояние, доход, заработная плата, распределение благ, уровень жизни, потребительская корзина, индекс потребительских цен, система социального обеспечения, льготы, равенство и справедливость, налоговое бремя, потребительский кредит, фамильный бизнес и т.д.

Ю. Степанов акцентирует внимание на том, что «концепты не только мыслятся, они переживаются. Они – предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений» (Степанов, 2004: 30). Эмоционально-психологический аспект рассматриваемого концепта может быть представлен как противопоставление «положительная оценка/отрицательная оценка» экономического положения. При этом возможно увидеть, что в разнообразных культурах и, соответственно, в языках наряду с совместными представлениями о нестабильности экономики – кризис, трудное экономическое положение, безнадежный экономический прогноз, сокращение производства, отставание в развитии, безрезультатные экономические меры – есть и индивидуальные, национальные. Так, главной проблемой британской экономики является безработица, российской – дефициты, японской – дефляция.

Изучение семантической структуры концепта позволяет утверждать о ее довольно высокой степени сложности. В структуре рассматриваемого концепта выделяются следующие смысловые компоненты:

* Экономика (economy) – народное хозяйство, страна;
* Экономика (economy) – область профессиональной деятельности;
* Экономика (economics) – наука, учебная дисциплина;
* Экономика (economy) – экономия;
* Экономика (economy) – живой организм.

Согласно мнению С.Л. Мишлановой, «исследование термина как вторичного, производного, языкового знака предполагает анализ терминологических процессов, которые представляют собой когнитивно-дискурсивные процессы концептуализации и вербализации специального знания. При таком подходе в центре внимания исследователей оказывается стоящая за термином когнитивная модель – структура знаний, объединяющая все сформированные в истории науки концепты (иерархию концептов), соотносимые с данным языковым знаком» (Мишланова 2003: 145).

Обратившись к экономическому энциклопедическому словарю В. Золотогорова можно вычленить следующие смысловые элементы лексемы «экономика»:

* совокупность производственных отношений, соответствующих данной стадии развития производительных сил общества, его базис, ключевым и определяющим компонентом которого являются взаимоотношения собственности на средства производства;
* народное хозяйство этой страны (республики) или группы стран, характеризуемое исходя из господствующего способа производства, степени производительности труда и т.д.;
* отрасли народного хозяйства, индустрии и виды производства, их состояние, характеризуемое объемом изготовления продукции (работ или услуг), ее качеством, степенью использования ресурсов и степенью исполнения плановых заданий;
* составная часть группы общественных наук, академическая дисциплина, занимающаяся исследованием данной отрасли народного хозяйства и отраслей промышленности (Золотогоров, 2004, с. 663-665).

Также в русском языке есть и заимствованное из английского языка слово экономикс, которое, согласно определению А.Н. Булыко в «Современном словаре иностранных слов», означает «отрасль экономической науки, раскрывающая на макро- и микроуровнях законы бизнеса, методы хозяйствования и др.» (Булыко 2004: 812).

Согласно экономическому словарю, «экономика –

1. хозяйство, совокупность средств, объектов, процессов, используемых людьми для обеспечения жизни, удовлетворения потребностей путем создания необходимых человеку благ, условий и средств существования с применением труда;
2. наука о хозяйстве, способах его ведения людьми, отношениях между людьми в процессе производства и обмена товаров, закономерностях протекания хозяйственных процессов» (Райзберг, Лозовский, Стародубцева 2010, с 500). Данное определение понятия «экономика» обладает явной антропоцентрическую направленностью, т. экономические вопросы рассматриваются в их взаимосвязи с человеком.

Понятие «экономикс» в свою очередь определяется как «экономическая теория, часть экономической науки, исследующая теоретический базис экономических процессов.

Термин «экономикс» введен в широкое обращение британским ученым-экономистом А. Маршаллом и в известном смысле сменил прежде использовавшееся понятие «политическая экономия», дав ему большую утилитарную направленность. Основой предмета «экономикс» служит теория спроса и предложения, установление рыночного равновесия, рыночная конкуренция, поведение производителей и потребителей на рынке. В русском языке корректнее использовать вместо английского слова «экономикс» релевантные ему русские слова «экономика», «экономическая теория» (Райзберг, Лозовский, Стародубцева, 2010: 510).

Оксфордский экономический словарь (Black, 2003: p. 132-134) разделяет два понятия – economy (народное хозяйство, экономика) и economics (отрасль научного знания) в прикладном аспекте, то есть с точки зрения существующих типов экономики или предметных областей знания. “Economy See black economy, closed economy, dual economy, external economy, freemarket economy, market economy, mixed economy, open economy, and unofficial economy” (экономика – см. теневая экономика, закрытая экономика, двойственная экономика, внешняя экономика, экономика свободного рынка, рыночная экономика, открытая экономика и неофициальная экономика).

Стоит сказать, что представленный в словаре перечень видов экономики не полон, в нем отсутствует, например, ряд имеющийся в языке слов-синонимов, номинирующих понятие «теневая экономика»: кроме упомянутых black economy и unofficial economy следует перечислить слова informal/parallel/underground/shadow/grey economy. В словаре не упоминается понятие национальная экономика, которое в английском языке обладает рядом синонимов – internal/domestic/local/national economy. Названы не все модели экономики (traditional / command / communist / transition / emerging economy) и не все типы экономики (green/knowledge or knowledge-based /goldilocks/fox-trot/kangaroo/tiger/home/ bubble economy).

Часто тип экономики или народного хозяйства, может номинироваться с использованием всевозможных метафор. К ним причисляются термины, построенные на основе метафоры цветообозначения: black economy (черная экономика), grey economy (серая экономика), green economy (зеленая экономика), зоосемизмы: kangaroo economy (экономика кенгуру) и tiger economy (экономика тигра), мифологемы – goldilocks economy (экономика Златовласки), zombie economy (экономика зомби). Помимо этого, есть такие виды экономики, как fox-trot economy (экономика в ритме фокстрота), bubble economy (экономика мыльного пузыря).

В современном обществе даже знания оказываются экономическим ресурсом и товаром, что приводит к образованию типа экономики – экономики знаний, где знание становятся особым рыночным продуктом.

Не смотря на то, что сам термин «экономика знаний» был введен Фрицем Махлупом еще в 1962 г. и «в настоящее время используется для характеристики типа экономики, в котором знания играют решающую роль в создании общественного богатства и являются важнейшим фактором экономического роста и конкурентоспособности», экономисты отмечают, что отчетливое определения этого вида экономики и целостная понятийно-терминологической базы отсутствует. Это связано с тем, что понятия knowledge economy (экономика знаний) или knowledge-based economy (экономика, базирующаяся на знаниях) стали использоваться относительно недавно, когда информационная экономика (information economy) 1990-х стала модифицироваться в экономику знаний.

Информационная революция создала и такие понятия, как internet economy (интернет экономика), network economy (сетевая экономика), digital economy (цифровая экономика), virtual economy (виртуальная экономика), которые пока не нашли своего отражения в словарных источниках. В английском языке наука экономика (Economics) определяется в словаре как “the study of how scarce resources are or should be allocated” (наука о том, как ограниченные ресурсы распределяются или должны распределяться) (Oxford Dictionary Thesaurus 2001: 392).

В словарной статье указываются основные разделы экономики – микро-, макроэкономика, позитивная и нормативная экономики – и что они изучают, а также перечисляются различные поддисциплины экономики: «See also development economics, international economics, institutional economics, industrial economics, labour economics, Marxian economics, neoclassical economics, new classical economics” (см. также экономика развития, международная экономика, институциональная экономика, индустриальная экономика, экономика труда, марксистская экономика, неоклассическая экономика, новая классическая экономика).

В данный перечень также можно включить следующие понятия, как voodoo economics (экономика вуду), ethical economics (этическая экономика), altruistic economics (экономика альтруизма) и post-autistic economics (экономика постаутизма). Согласно Оксфордской энциклопедии (Oxford Dictionary Thesaurus 2001: 394), лексема «экономика» в английском языке имеет пять значений: Economy

1. the state of a country or region in terms of the production and consumption of goods and services and the supply of money / положение дел в стране или регионе с точки зрения производства и потребления товаров и услуг и обеспечения денежной массы
2. careful management of available resources / рациональное использование доступных ресурсов
3. a financial saving / финансовая экономия
4. the cheapest class of air or rail travel / самый недорогой класс авиа- или железнодорожного транспорта
5. (before another noun) offering good value for money / (перед другим существительным) предлагающий выгодное соотношение цены и качества.).

По нашему мнению, чрезвычайный интерес представляет метафорический метод изображения концепта «экономика», расширяющий границы данного концепта, где «экономика» предстает живым организмом со своими анатомическими признаками: the backbone of the economy (хребет экономики), the heart of its economy (сердце экономики), changing face of the world economy (меняющееся лицо мировой экономики), pump life-giving fresh blood into capillaries of political and economic system (вливать живительную свежую кровь в капилляры политической и экономической системы).

Приписывая экономике качества живого организма, мышление английского носителя языка понимает его способность на такие природные процессы, как аppetite for investment (инвестиционный аппетит), appetite for risk (аппетит к риску), еconomy must digest a sharp increase in oil prices (экономика должна переварить резкое увеличение цен на нефть), acquisition indigestion (несварение от поглощения). В английском мышлении экономика представляется в виде живого здорового существа: the economy is in rude health (экономика в добром здравии), sound economy (прочная/здоровая экономика), healthy economic growth (здоровый экономический рост), strong economy (сильная экономика), economic vitality (экономическая жизнеспособность), to be economically viable (быть экономически жизнеспособным).

Поэтому как любой живой организм, экономика может иметь проблемы со здоровьем. подтверждением этому являются термины, построенные по аналогии с медицинской терминологией: infect the broader economy/the risk of contagion – заражать остальную экономику/риск заражения, economy won’t feel great – экономика будет чувствовать себя плохо, hurt the world economy – болезненно сказываться на мировой экономике, cripple the economic growth – калечить экономический рост, deep-seated economic ills – хронические экономические болезни, sickly economies – больные экономики, ailing industries – больные отрасли, a period of relative economic malaise – период относительного экономического недомогания, economy falters – экономика слабеет, weak economy – слабая экономика, economy stumbles – экономика переживает кризис, anaemic economic growth – вялый, анемичный экономический рост, painful economic process – болезненный экономический процесс, painful economic consequences – болезненные экономические последствия, economic shock – экономический шок, shock the global economy – приводить в шок всемирную экономику, various economic shocks – различные экономические потрясения, economic stress – экономический стресс, economic depression – экономическая депрессия, economic madness – экономическое помешательство, economic torpor – экономическая летаргия, the “swollen” financial industry – распухший финансовый сектор, financial heart attack – финансовый инфаркт, sclerotic economy – склеротичная экономика, symptomatic convulsions of the global economy – симптоматичные судороги мировой экономики,firms faced with a gradual atrophying of their operations - фирмы столкнулись с постепенной атрофией своей деятельности, blind economic forces – слепые экономические силы.

В медицине после установки диагноза пациенту прописывают лечение. Подобным образом для «больной экономики» создан список «лечебных процедур»: the IMF diagnoses and recommendations (диагнозы и рекомендации МВФ), to revive falling economy (оживлять идущую на спад экономику), revive Italy’s moribund economy (оживлять умирающую экономику Италии), pep up a moribund economy (оживлять умирающую экономику), radical economic surgery (радикальное хирургическое вмешательство в экономику), reinvigorate moribund industries (оживить застойные отрасли), “zombie” needs injection of life (убыточным предприятиям «зомби» требуется живительная инъекция), revitalize the economy rehabilitation strategy (реабилитационная стратегия), recipe of economic liberalism (рецепт экономического либерализма), poison pill (таблетка с ядом), suicide pill (таблетка для самоубийства), recipient economy (экономика-реципиент), donor economy (экономика-донор), robust economic recovery (устойчивое экономическое выздоровление), threaten the economic recovery (угрожать экономическому выздоровлению), fragile economic recovery (хрупкое восстановление экономики).

С точки зрения Е. Ковлакас, «в процессе становления терминосистемы языка экономики процесс привлечения терминов из смежных терминологий сопровождается определенными семантическими изменениями в плане содержания привлекаемых лексических единиц: значения новых терминов специализируются, конкретизируются применительно к новой сфере функционирования» (Ковлакас 2003: 79). Действительно, например, оборот economic recovery (экономическое выздоровление) может переводиться как «экономический подъем», а poison pill (таблетка с ядом) как «любые меры борьбы с поглощением компании», то есть предпочесть смерть от яда плену. Имеющееся в составе выражения recipe of economic liberalism (рецепт экономического либерализма) слово «рецепт» латинского происхождения потеряло изначально имевшееся медицинское значение «письменное предписание врача в аптеку» и приобрело, согласно «Новому большому англо-русскому словарю», значения рецепт или способ (достигнуть чего-либо).

Однако, как показывает практика, при использовании метафоры со особыми единицами из области медицины сохраняется сильный ассоциативный образ. Как отмечает М. Володина, «ассоциативная метафорика всегда служила продуктивным средством создания терминологической лексики. Аналогия, лежащая в основе метафоры, составляет суть всякого объяснения, в чем собственно и состоит дефинитивная функция термина. Ведь суметь сопоставить – значит наполовину понять» (Володина 1998: 96).

Неподдельный интерес представляет такое средство реализации концепта как отантропонимические термины, т.е. особые лексемы, образованные от личного имени и используемые как наименование для определенного понятия. Созданные журналистами для описания финансовой политики, проводимой определенными политиками, слова-гибриды Reagаnomics, Rogernomics, Clintonomics, Rubinomics, Putinomics, Sarconomics, Obamanomics обширно употребляются в экономическом дискурсе. Эти лексемы выделяются идиоматичностью значения, прозрачной внутренней формой, лаконичностью и сжатостью внешней формы.

Концепт «экономика» содержит не только метафоры, но и эвфемизмы, например, по отношению к экономике развивающихся стран, economical with the truth, economically disadvantaged, economically abused, economically inactive, economy (экономия на правде, экономически неблагополучный, экономически обиженный, экономически неактивный, экономия).

Таким образом, можно сказать, что концепт «экономика» в русском, и в английском языках имеет сложную смысловую структуру, в которой отразились многочисленные и различные абстрактные идеи. Данный концепт включает как рациональное, так и эмоциональное, как абстрактное, так и точное, как космополитическое, так этническое, как общенародное, так и индивидуально-личностное значение.

## **1.3 Заимствования и способы «передачи» терминов**

Существование языкового выражения и постоянная репрезентация делают концепт общеизвестным. Один и тот же концепт можно исследовать с точки зрения лексических единиц разных уровней: слов, фразеологизмов, свободных сочетаний, предложений.

Любой языковой знак описывает концепт в языке, в общении, при этом он демонстрирует концепт частично - он своим значением представляет некоторые ключевые концептуальные признаки подходящие для сообщения, передача которых является целью говорящего, соответствуют его намерению.

Слово представляется способом доступа к концептуальному знанию, и, приобретя посредством слова этот доступ, мы можем подсоединить к мыслительной деятельности и иные концептуальные признаки, непосредственно данным словом не названные. Языковая номинация, таким образом, это ключ, «открывающий» для человека концепт как единицы мыслительной деятельности и дающий возможность прибегнуть к ним в мыслительной деятельности. (Попова, 2007: 159)

Заимствованная лексика неоднородна по составу. Существуют различные классификации заимствований.

Одна из классификаций построена по способу оформления в языке-реципиенте:

1. преобразованные графически и переданные подходящими средствами русского языка без каких-либо структурных изменений;
2. с не полностью изменённой морфологической субституцией;
3. морфологически оформленные средствами русского языка;
4. изменившие свой фонетический вид при переходе в русский язык;
5. представляющие собой бинарные сочетания;
6. с греческими и латинскими элементами;
7. с элементами калькирования.

Согласно критерию освоенности / неосвоенности:

1. Освоенные, ассимилировавшиеся в языке полностью (фонетически, графически, грамматически и семантически), а также частотны в употреблении.
2. Полуосвоенные, не известные широкому кругу людей.
3. Неосвоенные, находящиеся в процессе вхождения в язык.

По сфере употребления:

1. Общеупотребительные - слова, всецело освоенные языком.
2. Необщеупотребительные - освоены языком не полностью, в том числе профессионализмы (в том числе узкоспециальные понятия и профессиональный сленг) и экзотизмы.

По наличию или отсутствию понятия, обозначаемого заимствованием в русской лингвокультуре:

1. Заимствования, попавшие в русский язык вместе с новыми понятиями.
2. Заимствования, называющие понятия, которые и ранее были известны носителям языка, но имели другой план выражения.
3. Заимствования, обозначающие определения и явления, свойственные иноязычной культуре.

Классификация англоязычных неологизмов, предложенная В. И. Карасиком:

1. Нулевые, или пустые концепты (используются в речи как варваризмы или сленг) - фейс, тейбл и пр.;
2. Квази-концепты (обозначают реалии, заимствуемые из других культур) - дедлайн;
3. «Паразитарные концепты» (слова, обозначающие концепты, существующие в языке) - секонд-хэнд;
4. Чужие концепты (представляют чужие ценности и понятия, не существующие в языке - импичментб дилер и пр.

Классификация Л. М. Баш:

1. Заимствованные слова:
   1. варваризмы;
   2. транслитерации;
   3. собственно заимствования;
   4. интернационализмы.
2. Квазизаимствования:
   1. собственно переоформления;
   2. слова-миксты;
   3. слова-гибриды.

Виды заимствований по способу образования:

1. Прямое заимствование – иноязычное слово или фразеологический оборот, вошедшие в новую языковую систему с сохранением своих основных звуковых особенностей (week-end - уикенд).
2. Кальки – слова иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и/или графического облика, созданные с помощью заимствования структуры элемента (слова или словосочетания) чужого языка с заменой его материального воплощения средствами родного языка (skyscraper - небоскреб).
3. Гибриды - слова образованные путём присоединения к иностранной основе русских приставки, суффикса и окончания (creative - креативный).
4. Экзотизмы – слова, обозначающие предметы или явления из жизни других народов. В принимающем языке функционируют как обозначения уникальных понятий, не имеющих эквивалента. Наличие экзотизмов определяется противопоставлением «свой – чужой» (pound - фунт).
5. Композиты – слова, состоящие из двух английских элементов, образующих одно сложное слово (mini-shop - мини-шоп).
6. Варваризмы – слова, которые присутствуют в речи носителей принимающего языка и оформлены его графическими средствами, но ещё не зафиксировались в качестве компонента его системы и воспринимаются как чужеродные, как нарушение общепринятой языковой нормы (Крысин: 2007: 15).
7. Иноязычные вкрапления - слова, которые как правило обладают в принимающем языке лексические эквиваленты и служат средством выразительности, привнося в речь экспрессивность.

В данной работе будет использоваться классификация по способу образования В.И Карасика.

Основные способы заимствования:

* 1. Транскрипция – заимствование словарной единицы, при котором сохраняется её звуковая форма. В некоторых случаях иноязычный элемент видоизменяется в соответствии с фонетическими свойствами языка, в который она заимствуется.
  2. Транслитерация – способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова сменяются буквами языка-реципиента. Слово, заимствованное при помощи транслитерации, читается по правилам чтения родного языка. Транслитерацию получили при заимствовании многие имена собственные.
  3. Калькирование:
     1. Словообразовательные кальки – слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на русский язык, составлена из русских морфем.
     2. Семантические кальки – русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка.

Таким образом, можно сделать заключение о том, что процесс заимствования очень разнообразен. У этого процесса имеются свои причины, периоды формирования и результаты. Причины заимствования обусловлены внутренними причинами языка и внешним влиянием на языковую систему. Потребность в изучении заимствованных слов объясняется неточностью наименования элемента или его отсутствием, вследствие того, что обозначаемое явление или предмет являются ранее неизвестными для этой культуры, разговаривающей на этом языке.

## **Выводы по Главе 1**

В эпоху глобализации и развития международных отношений заимствование готовых к употреблению экономических терминов неизбежно. Более того, ввиду острой общественной актуальности экономические термины выходят за пределы профессионального словоупотребления, широко используются в средствах массовой информации и становятся незаменимыми не только в специальной терминосфере, но и в живом русском языке. Одним из условий изменения концептосферы является импорт концептов. С точки зрения ценностного основания импортируемых концептов, данные единицы могут быть противопоставленными как общеоценочным, так и частнооценочным, последние обладают генеративным ценностным потенциалом, т.е. способны организовывать новую систему ценностей.

Концепты импортируются из англоязычной лингвокультуры в русскую, они внедряют в русское языковое понимание потребность применения современных научно-технических достижений в хозяйственной деятельности, прежде всего, в области хранения анализа информации.

В результате заимствования непрерывно обновляется словарь русского языка. Язык адаптируется, приспосабливается к реалиям каждой новой эпохи, живет и развивается совместно с культурной общностью людей.

**ГЛАВА 2. Анализ англоязычных и русскоязычных концептов в сфере экономики и бизнеса**

**2.1 Дефиниционный анализ общеэкономических концептов в русском и английском языках**

В связи с тем, что в настоящее время англоязычные заимствования употребляются повсеместно, становится важным комплексный подход к проблеме анализа иноязычных слов. Без проведения сопоставительного анализа синонимов, (появившихся ранее) трудно определить целесообразность заимствования лексем английского языка. Для этого мы обращаемся к этимологическому словарю, чтобы определить примерное время появление данных лексем. В свою очередь, дефиниционный анализ концептов русской и англоязычной лингвокультур представляет интерес, потому что он даёт представление об ядрах концептов, т.е. о наиболее актуальные для носителей языка ассоциации.

Первая группа представляет собой экономические концепты, употребляющиеся как в профессиональной деятельности, так и за её пределами. Эти вербализованные концепты включены в данное исследование, потому что они играют важную роль в сфере англоязычных экономических заимствований современного русского языка.

Лексема *аудит* (конец XXв.) (Витман, 2009: 34) имеет словарные дефиниции:

1. независимая проверка бухгалтерской (финансовой) отчетности аудируемого лица в целях выражения мнения о достоверности такой отчетности;
2. систематический процесс объективного получения и оценки компетентным независимым лицом материалов о юридическом лице для определения и составления отчета о соответствии между заявленными им данными об экономическом состоянии или мероприятиях и установленными критериями для отчетности по этим данным. Аудиторская проверка и аудиторский отчет предоставляют дополнительную гарантию достоверности информации, представленной в отчетах (Агеева, 2006: 20).

В ряду синонимов указано словосочетание *бухгалтерская отчётность* (слово *бухгалтер* вошло в употр. с начала XVIII в.; слово отчет отмечено с 1782 г) (Витман, 2009: 38)*.* Оно имеет следующее значение - совокупность показателей учета, отраженных в форме таблиц и характеризующих движение имущества и финансовое положение предприятия, организации за отчетный период; *бухгалтерская отчётность* составляется по данным бухгалтерского учета (Агеева, 2006: 44).

В русско-английских словарях лексема *аудит* переводится как *audit* (Ларичева, 2011: 30)*.* Лексема *audit* определяется как: The process of checking accounts. Auditors check whether the accounts of a company, private trader, or association are complete and consistent, whether they agree with other records of purchases, sales, and inventories, and whether they comply with legal requirements and professional standards. Companies are legally required to have their accounts externally audited, and many other bodies are required to do so by their own constitutions. Many companies and other organizations employ internal auditors, to check the accuracy and completeness of their internal bookkeeping. The *audit* provides a safeguard against both fraud and incompetence in accounting. / Процесс проверки счетов. Аудиторы проверяют, являются ли счета компании, частного предпринимателя или ассоциации полными и последовательными, согласуются ли они с другими записями о покупках, продажах и запасах, а также соответствуют ли они требованиям законодательства и профессиональным стандартам. По закону компании обязаны проводить независимый аудит своей отчетности, а многие другие организации обязаны делать это в соответствии со своими уставами. Многие компании и другие организации нанимают внутренних аудиторов для проверки точности и полноты внутреннего бухгалтерского учета. Аудит защищает как от мошенничества, так и от некомпетентности бухгалтеров (A Dictionary of Finance and Banking, 218: 33).

Проанализировав данные дефиниции можно сказать, что лексемы *аудит* и *бухгалтерская отчётность* имеют близкое значение, однако есть ключевой признак отличающий эти два понятия - «независимость отчётности». Поэтому концепт *аудит* справедливо считать чужим концептом, вербализированный концепт образован с помощью транслитерации. Кроме того, значение англоязычного и русскоязычного концептов практически полностью совпадает.

Термин *бартер* (конец XXв.) (Витман, 2009: 20) в экономическом словаре определяется как: прямой обмен одного товара на другой, осуществляемый без привлечения денежных платежей (Агеева, 2006: 26). Данный термин также имеет синонимы *сделка* (конец XVII - начало XIXвв.), *товарообмен* (слово *товар* известно с XVIIIв, *обмен* - приблизительно с XVIв.) (Витман, 2009: 168).Под *сделкой* понимается действие, направленное на установление, изменение или прекращение гражданских прав или обязанностей (Агеева, 2006: 181). Лексема *товарообмен* имеет следующие значения:

1. в широком смысле — торговля между двумя районами или странами, как способ обмена товарами между ними;
2. непосредственный обмен товара на товар, без посредства денег (товарообменная сделка) (Агеева, 2006: 45).

Следовательно можно сделать вывод, что лексема *бартер* имеет более узкое значение чем *товарооборот* или *сделка.*

В русско-английских словарях лексема *бартер* переводится как *barter* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 34) и имеет значение - The exchange of one type of good or service for another, without the use of money. / Обмен одного вида товара или услуги на другой без использования денег (Black, 2017: 47).

Сравнив дефиниции в русском и английском языках можно сделать вывод, что до прихода англоязычного концепта *barter* в русскую лингвокультуру, уже существовал похожий концепт, однако он имел более широкое значение. Концепт *бартер* сконцентрировал в себе только одно значение и его нельзя назвать «паразитарным» или «чужим», таким образом мы определяем его в категорию «квази-концептов». Вербализованный концепт образован с помощью транслитерации. Значение англоязычного и русскоязычного концептов полностью совпадает.

Лексема *бизнес* (первая половина ХХ в.) (Витман, 2009: 46) имеет следующее значение - экономическая деятельность, направленная на получение прибыли; дело, которое приносит прибыль. *Бизнес* и *предпринимательство* (XVI–XVII вв.) (Витман, 2009: 348) – тождественные понятия. В Законе РФ «О предприятиях и предпринимательской деятельности» от 25 декабря 1990 г. в статье первой указано: «*Предпринимательская деятельность (предпринимательство)* представляет собой инициативную самостоятельную деятельность граждан и их объединений, направленную на получение прибыли». *Бизнес* может быть в любых сферах экономики: промышленности, сельском хозяйстве, строительстве, на транспорте и связи, в торговом и банковском деле, в сфере услуг и внешнеэкономической деятельности. *Бизнес* осуществляется на свой страх и риск и под имущественную ответственность (Агеева, 2006: 20).

Как видно из определения *бизнес* и *предпринимательство (предпринимательская деятельность)* идентичный понятия.

В русско-английских словарях лексема бизнес переводится как *business* (Ларичева, 2011: 53). Данный термин имеет несколько значений:

1. All forms of industrial and commercial profit-seeking activity. The business cycle refers to fluctuations in the aggregate level of economic activity, and the business lobby engages with government on behalf of business. / Все формы промышленной и коммерческой деятельности, направленной на получение прибыли. Деловой цикл относится к колебаниям совокупного уровня экономической активности, а деловое лобби взаимодействует с правительством от имени бизнеса.
2. The firms conducting these activities. / Фирмы, осуществляющие такие виды деятельности.
3. The ownership/management side of firms, as opposed to their ordinary employees; this group is often referred to as the business community. / Собственники или управленцы фирм, в отличие от их обычных сотрудников рядовых сотрудников; эту группу часто называют бизнес-сообществом (Herold, 2020: 48).

Проанализировав эту лексему в разных языках, можно сказать, что концепт *business* более обширный, и при импорте в русский язык он потерял часть своего значения. Поскольку в русском языке уже существовал концепт *предпринимательство*, то концепт *бизнес* можно считать «паразитарным», сам термин был образованным методом транскрипции.

Лексема *бренд* (начало 90-х годов ХХ в.) (Витман, 2009: 57) имеет следующее значение - символическое воплощение комплекса информации, связанного с определённым продуктом или услугой. Обычно включает в себя название, логотип и другие визуальные элементы (шрифты, цветовые схемы и символы). *Брендом* становится такой товар, который среди определенной целевой аудитории отвечает следующим условиям: занимает четкую рыночную нишу; звучит как синоним слова или имеет четкое определение; наличие качественных ассоциаций (Агеева, 2006: 38).

Близким по значению понятие является понятие *товарный знак (*слово *товар* известно с XVIIIв., слово *знак* употребляется с XI в.) (Витман, 2009: 248) - зарегистрированное в установленном порядке обозначение, символика, позволяющие отличить товар данной фирмы от товаров других фирм. Обладатель товарного знака имеет исключительное право на его использование, охраняемое законом. Таким образом, термин *товарный знак* имеет более узкое значение, и оно не заменяет понятие *бренд* (Агеева, 2006: 205).

В русско-английских словарях лексема *бренд* переводится как *brand* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 48). Она обозначаетa name used to identify the maker or distributor of a good; a public image, reputation, or identity conceived of as something to be marketed or promoted / название, используемое для идентификации производителя или дистрибьютора товара; общественный образ, репутация или идентичность, воспринимаемые как нечто, что нужно продвигать на рынке или рекламировать (Crowder, 2017: 29)

Можно заключить, что англоязычный и русскоязычный концепт тождественны. В русском языке концепт *бренд* является чужим, его вербализированная форма образована с помощью транскрипции.

Лексема *доллар* (конец XVIII в.) (Витман, 2009: 88) - это денежная единица США (доллар США), Канады (канадский доллар), Австралии (австралийский доллар) и ряда других стран. Состоит из 100 центов. В обращении находятся банкноты номиналом 1,2, 5, 10, 20, 50 и 100 долларов. *Доллар* играет также важную роль на международной арене, в частности он используется в качестве компонента международных валютных резервов и счётной единицы в международной торговле нефтью (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 62).

Лексема *доллар* переводится как *dollar* (Ларичева, 2011: 111). В экономическом словаре имеет следующее значение: several countries use ‘*dollar’* as the name for their national currency. These countries include Australia, Canada, Fiji, Hong Kong, Jamaica, New Zealand, Singapore, and the United States. Any mention of ‘a *dollar’* without qualification normally refers to the US *dollar*, unless it occurs in a context which implies that it means the local currency /национальная валюта нескольких стран. К ним относятся Австралия, Канада, Фиджи, Гонконг, Ямайка, Новая Зеландия, Сингапур и США. Любое упоминание "доллара" без оговорок обычно относится к доллару США, если только оно не встречается в контексте, подразумевающем местную валюту (Herold, 2020: 46).

Сравнив дефиниции, можно сказать, что концепты *доллар* и *dollar* тождественны. Концепт доллар является чужим концептом, а его вербализованная форма образована с помощью транслитерации.

Лексема *демпинг* (начало XXв.) (Витман, 2009: 89) имеет следующее значение: продажа товаров на внешнем или внутреннем рынке по искусственно заниженным ценам, меньшим средних розничных цен или продажа товаров по цене ниже их издержек производства; *демпинг* используют, как правило, в международной торговле (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 106).

В том же семантическом поле находятся понятия *экспорт* (первая половина XIXв.) (Витман, 2009: 645), которые тоже было импортировано из английского языка. Термин *экспорт* означает продажу иностранному контрагенту товара с вывозом его за границу; вывоз товара, работ, услуг, результатов интеллектуальной деятельности (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 658).

Синонимом для данных определений является термин *продажа* (XI–XVII вв.) (Витман, 2009: 156), согласно экономическому словарю, он означает основную деловую операцию, включающую поставку ценных бумаг, товаров, услуг, недвижимости или прав в обмен на денежные средства Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 258).

В русско-английских словарях лексема *демпинг* переводится как *dumping* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 53). Лексема имеет следующее значение: selling goods in a foreign country at a price which local producers regard as unfairly low. This may mean selling at less than the long-run average costs of production plus transport costs; charging a lower price in export markets than is charged for comparable goods in home markets; or simply selling at a price with which producers in the importing country cannot compete / продажа товаров в другой стране по цене, которую местные производители считают несправедливо низкой. Это может означать продажу по цене ниже, чем средние долгосрочные издержки производства плюс транспортные расходы; установление более низкой цены на экспортных рынках, чем цена на сопоставимые товары на внутренних рынках; или просто продажа по цене, с которой производители в стране-импортере не могут конкурировать (Enderwick, 2017: 68).

Лексема *экспорт* переводится как *export* (Ларичева, 2011: 621). Данное экономическое понятие означает a product or service produced in one country but sold to a buyer abroad / продукт или услуга, произведенные в одной стране, но проданные покупателю за рубежом (Getz, 2021: 95).

Проанализировав дефиниции, можно сделать вывод, что термин *продажа* имеет слишком широкое значение и им нельзя полностью заменить понятия *демпинг* и *экспорт*. Кроме того понятия *демпинг* и *экспорт* отличаются между собой, т.е. не являются взаимозаменяемыми.

Можно заключить, что англоязычный и русскоязычный концепты *демпинг - dumping* и *export - экспорт* тождественны. Концепты *демпинг* и *экспорт* разделили концепт *продажа* на более узкие понятия, таким образом мы определяем его в категорию «квази-концептов». Вербализованные концепты *демпинг* и *экспорт* образованы с помощью транслитерации.

Лексема *импорт* (конец XIX в.) (Климова, 2012: 126) имеет следующее значение: ввоз из-за границы товаров, технологии и капиталов для реализации и приложения на внутреннем рынке страны-импортера (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 114). Ближайшим синонимом является слово *ввоз* (XI–XVII вв.) (Климова, 2012: 49), но он не является экономическим термином.

В русско-английских словарях лексема *импорт* переводится как *import* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 86)и имеет следующее значение: a good or service bought in one country that was produced in another / товар или услуга, купленные в одной стране и произведенные в другой (Getz, 202: 186).

Проанализировав дефиниции, можно сказать, что концепты *импорт* и *import* тождественны. Концепт импорт является квази-концептом, а его вербализованная форма образована с помощью транслитерации.

Лексема *инфляция* (начало XX в.) (Климова, 2012: 186) означает непрерывное повышение среднего уровня цен, вызывающее понижение покупательной способности денег. В результате *инфляции* бумажные деньги обесцениваются по отношению к товару, золоту, а также к иностранной валюте, обесценившейся в меньшей степени. Данный термин не имеет синонимов в экономической теории (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 116).

Данная лексема переводится как *inflation* (Ларичева, 2011: 138). В оксфордском экономическом словаре представлено следующее значение: a persistent tendency for nominal prices to increase. Inflation is measured by the proportional changes over time in some appropriate price index, commonly a consumer price index or a GDP deflator / устойчивая тенденция к росту номинальных цен. Инфляция измеряется пропорциональными изменениями во времени какого-либо соответствующего индекса цен, обычно индекса потребительских цен или дефлятора ВВП (Black, 2017: 198).

Концепты *инфляция* и *inflation* идентичны, концепт *инфляции* является квази-концептом. Вербальная форма образована с помощью транслитерации.

Лексема *маркетинг* (конец XX в.) (Климова, 2012: 282) имеет следующее значение: любая деятельность в сфере рынка, направленная на продвижение товаров и услуг от производителя к потребителю; система организации деятельности предприятия, основанная на всестороннем изучении рынка с целью удовлетворения потребностей конкретных потребителей и максимизации прибыли (Имангулова, 2018: 282).

Близкими по значению понятие являются понятия *анализ* и *продвижения товара*, которые уже используются в русском языке.

Под *анализом* (начало XVIII в.) (Климова, 2012: 18) понимается метод научного исследования (познания) явлений и процессов, в основе которого лежит изучение составных частей, элементов изучаемой системы. В экономике анализ применяется с целью выявления сущности, закономерностей, тенденций экономических и социальных процессов, хозяйственной деятельности на всех уровнях и в разных сферах экономики. *Анализ* служит исходной отправной точкой прогнозирования, планирования, управления экономическими объектами и протекающими в них процессами (Имангулова, 2018: 15).

*Продвижение товара* (XI–XVII вв.) (Климова, 2012: 289) означает совокупность самых разных мер, усилий, действий, предпринимаемых производителями, продавцами товара, посредниками в целях повышения спроса, увеличения сбыта, расширения рыночного поля товара (Имангулова, 2018: 296).

Как видно из определений термин *маркетинг* объединяет в себе оба понятия.

В русско-английских словарях термин *маркетинг* переводится как *marketing* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 123) и означает the process of getting customers to buy a firm's products. This involves making arrangements for distribution and advertising of current products. It also covers market research to discover likely customer reaction to potential new products, and whether possible modifications to existing products would improve their appeal. / процесс привлечения клиентов к покупке продукции фирмы. Это включает в себя организацию распространения и рекламу текущей продукции. Он также включает в себя исследование рынка с целью выявления вероятной реакции покупателей на потенциальные новые продукты, а также возможных модификаций существующих продуктов для повышения их привлекательности (Enderwick, 2017: 260).

Сравнив дефиниции в русском и английском языке, мы видим, что они тождественные. Концепт *маркетинг* объединил в себе уже существующие концепты, поэтому он является квази-концептом. Вербализированная форма концепта образована с помощью транскрибации.

Термин *менеджмент* (конец XX в.) (Климова, 2012: 314) имеет несколько значений:

1. управление в хозяйственной сфере деятельности; совокупность функций планирования, реализации, управления, контроля, необходимых для организации любой деятельности на том или ином иерархическом уровне «рыночной» экономики;
2. управление экономикой, производством, персоналом, ресурсами и т.д. в условиях демократического рынка;
3. академическая дисциплина, социальная наука, предметом которой является изучение социальной организации (Имангулова, 2018: 302).

Близким к нему по значению является термин *управление* (начало XVIIIв.) (Климова, 2012: 232). Он также имеет несколько значений:

1. способность рационально и наиболее эффективно сочетать (использовать) ресурсы для производства экономических благ; воздействие на объект или процесс с целью поддержания его в определенном состоянии или изменения этого состояния;
2. процесс усиленного воздействия субъекта управления на объект для обеспечения его эффективного функционирования и развития (Имангулова, 2018: 431).

Сравнив дефиниции, мы видим, что концепт *менеджмент* уже, чем концепт *управление*. Исходя из определения, можно сделать вывод, что концепт *управление* подразумевает некую авторитарность и контроль.

Термин менеджмент переводится как *management* (Ларичева, 2011: 283) и имеет несколько значений:

1. The decision-making role in organizations. The role of management is to provide strategic leadership for the organization. / Функция принятия решений в организациях. Роль руководства заключается в обеспечении стратегического лидерства организации.
2. The people who do the managing. This may involve a hierarchy, with junior, branch, or assistant managers exercising limited discretion, and the Managing Director in overall charge of an organization, laying down general lines of policy, and hiring and firing assistant managerial staff to carry out the decisions. / Люди, которые осуществляют управление. Это может включать в себя иерархическую структуру, в которой младшие менеджеры, руководители филиалов или помощники осуществляют ограниченную свободу действий, а директор-распорядитель осуществляет общее руководство организацией, определяет общие направления политики, нанимает и увольняет помощников руководителей для выполнения решений.
3. The academic discipline that analyses the decision-making role in organizations. Management aims at understanding how decisions are made and at producing managers who can make better decisions. / Академическая дисциплина, анализирующая роль принятия решений в организациях. Цель менеджмента - понять, как принимаются решения, и подготовить менеджеров, способных принимать лучшие решения (Noon, 2017: 186).

Как видно из определений концепты *менеджмент* и *management* совпадают по нескольким параметрам, однако они не идентичны. В словаре не зафиксирована понятие *менеджмент* как совокупность людей, вовлеченных в работу. Концепт *менеджмент* отделился от концепта *управление* и имеет несколько другое значение, поэтому его нельзя назвать «паразитарным» концептом, т.к. он является квази-концептом. Вербализированная форма концепта образована с помощью транскрипции.

Лексема *оффшор / офшор* (конец ХХ в.) (Климова, 2012: 331) - термин, применяемый для мировых финансовых центров, а также некоторых видов банковских операций. *Оффшором* называются такие центры, в которых кредитные и иные учреждения осуществляют операции с нерезидентами в иностранной для данной страны валюте. При этом для зарегистрированных в этих центрах учреждений (компаний) создается особо льготный налоговый режим, вплоть до полного освобождения от налогообложения. Термином *оффшор* так же называют компании международного права, действующие в безналоговых зонах, так называемые «налоговых гаванях» (Агеева, 2006: 170).

В русско-английских словарях термин *оффшор* переводится как *offshore* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 348)и означает a location outside of one's home country. The term is commonly used in the banking and financial sectors to describe areas where regulations are different from the home country. Offshore locations are generally island nations, where entities set up corporations, investments, and deposits. Companies and individuals (typically those with a high net worth) may move offshore for more favorable conditions, including tax avoidance, relaxed regulations, or asset protection. Although offshore institutions can also be used for illicit purposes, they aren't considered illegal. / Местонахождение за пределами страны проживания. Этот термин обычно используется в банковском и финансовом секторах для обозначения территорий, где действуют иные правила, чем в стране проживания. Оффшорные зоны - это, как правило, островные государства, где организации создают корпорации, инвестиции и вклады. Компании и частные лица (как правило, с высоким уровнем благосостояния) могут переезжать в оффшорные зоны для получения более выгодных условий, включая уход от налогов, смягчение регулирования или защиту активов. Хотя оффшорные учреждения могут использоваться и в незаконных целях, они не считаются незаконными (Rubin, 2017: 320).

Сравнив дефиниции в русском и английском языке, мы видим, что они тождественны, хотя дефиниция в английском языке дала больше дополнительной информации. Концепт *оффшор* является чужим концептом. Вербализированная форма концепта образована с помощью транслитерации.

Понятие *спонсор* (слово получило широкое распространение в конце ХХ в.) (Климова, 2012: 389) имеет несколько значений:

1. брокер или коммерческий банк, оказывающие помощь компании в организации свободного предложения ценных бумаг;
2. работник компании или «защитник», покровительствующий какому-либо проекту или сотруднику;
3. фирма, осуществляющая спонсорство (Агеева, 2006: 186).

У данного понятия есть ближайшие синонимы в русском языке: *благотворитель* и *меценат*. *Благотворитель* (XI–XVII вв.) (Климова, 2012: 39) - лицо, осуществляющее благотворительные пожертвования в формах: бескорыстной (безвозмездной или на льготных условиях) передачи в собственность имущества, в том числе денежных средств и (или) объектов интеллектуальной собственности (Агеева, 2006: 24).

*Меценат* (XVIII в.) (Климова, 2012: 311) - лицо, способствующее на добровольной и безвозмездной основе развитию науки и искусства, оказывающее им финансовую помощь из личных средств.

Сравнив эти три понятия, можно сделать вывод, что понятие *спонсор* не подразумевает под собой бескорыстность и добровольность, поэтому его нельзя заменить этими понятиями (Агеева, 2006: 143).

В русско-английских словарях термин *спонсор* переводится как *sponsor* (Ларичева, 2011: 192). Термин имеет следующее значение range of individuals or entities that support the goals and objectives of some other individual or organization. *Sponsors* may also lend their name and reputation to influence the adoption of a movement, platform, or brand for benefits. / ряд физических или юридических лиц, которые поддерживают цели и задачи какого-либо другого лица или организации. Спонсоры также могут использовать свое имя и репутацию, чтобы повлиять на принятие движения, платформы или бренда для получения льгот (Noon, 2017: 273).

Сравнив дефиниции в русском и английском языке, мы видим, что они тождественные. Концепт *спонсор* отделился от уже существующие концепты, поэтому он является квази-концептом. Вербализированная форма концепта образована с помощью транслитерации.

Понятие *франшиза* (начало XXI в.) (Румянцев, 2021: 373) имеет несколько значений:

1. право на создание коммерческой фирмы, продажу товаров и оказание услуг в порядке коммерческой концессии;
2. одно из условий страхования – определенная часть убытков страхователя, не подлежащая возмещению страховщиком в соответствии с условиями страхования. Она может быть установлена в виде определенного процента от стоимости имущества либо в конкретной сумме.
3. предприятие (фирма), созданное на основе франчайзинга т.е. договора коммерческой концессии (Экономика и социология труда, 2018: 432).

Синонимом является понятие *коммерческая концессия* (время заимствования - конец XVIII века) (Румянцев, 2021: 249), оно означает договор, по которому одна сторона (правообладатель) обязуется передать другой стороне (пользователю) за вознаграждение на срок или без указания срока право использовать в предпринимательской деятельности пользователя комплекс исключительных прав, принадлежащих правообладателю. В том числе передается право на фирменное наименование и (или) коммерческое обозначение правообладателя, на охраняемую коммерческую информацию, а также на другие предусмотренные договором объекты исключительных прав – товарный знак, знак обслуживания и т.д (Экономика и социология труда, 2018: 452).

Как видно из определения концепты *франшиза* и *коммерческая концессия* совпадают.

Термин *франшиза* переводится как *franchise* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 427) и имеет несколько значений:

1. The system by which independent firms are authorized to use a common business system. This may include the use of a brand name, designs, patents, and operating systems, and provision of equipment, training, capital, or credit by the franchiser. / Система, с помощью которой независимые фирмы получают разрешение на использование общей бизнес-системы. Это может включать использование торговой марки, дизайна, патентов и операционных систем, а также предоставление оборудования, обучения, капитала или кредита со стороны франчайзера.
2. The civil right to vote. Also known as suffrage. / Гражданское право голоса. Также известно, как избирательное право (Rubin, 2017: 342).

Проанализировав эту лексему в разных языках, можно сказать, что концепт *franchise* более обширный, и при импорте в русский язык он потерял одно своё значение (право голоса). Поскольку в русском языке уже существовал концепт *коммерческая концессия*, то концепт *франшиза* можно считать «паразитарным», сам термин был образованным методом транслитерации.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что большинству англоязычных концептов удалось сохранить свой смысл при импорте в русскоязычную лингвокультуру.

**2.2 Дефиниционный анализ коммерческих концептов в русском и английском языках**

Вторая группа представляет собой коммерческие (бизнес) концепты, связанные с деятельностью, цель которой получение прибыли. Эти вербализованные концепты включены в данное исследование, потому что они играют важную роль в сфере англоязычных экономических заимствований современного русского языка.

Термин *брокер* (конец XX в.) (Румянцев, 2021: 21) имеет несколько значений в русском языке:

1. профессиональный участник рынка ценных бумаг, осуществляющий брокерскую деятельность;
2. юридическое лицо, профессиональный участник рынка ценных бумаг, не являющийся кредитной организацией и осуществляющий брокерскую деятельность в порядке и на основаниях, предусмотренных законодательством Российской Федерации;
3. профессиональный участник рынка ценных бумаг, занимающийся деятельностью по совершению гражданско-правовых сделок с ценными бумагами от имени и за счет клиента или от своего имени (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 39).

В русско-английских словарях лексема *брокер* переводится как *broker* (Ларичева, 2011: 38). В оксфордском экономическом словаре представлено следующее значение: person or company who does not trade as a principal, but puts buyers and sellers in touch with one another. Brokers are able to charge commission for this service because of their specialized knowledge of the markets. / человек или компания, которые не занимаются торговлей в качестве принципала, но обеспечивают связь покупателей и продавцов друг с другом. Брокеры могут взимать комиссионные за эту услугу благодаря своим специальным знаниям о рынках (Black, 2017: 37).

Термин *брокер* имеет близкое значение с такими терминами как *дилер*, *трейдер и джоббер*, которые также были импортированы из английского языка. Все три понятия имеют разные значения, которые мы рассмотрим ниже.

Термин *дилер* (конец XXв.) (Румянцев, 2021: 89) в экономическом словаре определяется как лицо или фирма, осуществляющее биржевое или торговое посредничество, от своего имени и за собственный счет. *Дилер* фондовой биржи торгует ценными бумагами за свой счет или по поручению. Хотя *дилер* иногда выступает как брокер, в его деятельности преобладает не посредничество, а самостоятельная торговля, в которой он становится собственником приобретаемых товаров. В отличие от брокера и торгового агента доходы Д. складываются в основ ном не за счет вознаграждений, а из разницы в курсах продавца и покупателя, а также за счет изменения курсов ценных бумаг во времени. *Дилер* большинства фондовых бирж осуществляют брокерские операции. *Дилер* может быть только юридическое лицо, являющееся коммерческой организацией (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 54).

В русско-английских словарях лексема *дилер* переводится как *dealer* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 56)и обозначает person or firm who buy and sell securities for their own account, whether through a broker or otherwise. A dealer acts as a principal in trading for its own account, as opposed to a broker who acts as an agent who executes orders on behalf of its clients / лицо или фирма, которые покупают и продают ценные бумаги за свой счет, через брокера или иным образом. Дилер действует как принципал при торговле за свой счет, в отличие от брокера, который действует как агент, исполняющий заказы от имени своих клиентов (Fitch, 2018: 47).

Понятие *трейдер* (конец XX в.) (Румянцев, 2021: 248) имеет следующее значение: член биржи, участник биржевой торговли, осуществляющий биржевые сделки за собственный счет или по поручению клиентов (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 458).

В русско-английских словарях лексема *трейдер* переводится как *trader* (Ларичева, 2011: 221)*.* В экономическом словаре представлено следующее значение: an individual who engages in the buying and selling of financial assets in any financial market, either for themself or on behalf of another person or institution / физическое лицо, занимающееся куплей-продажей финансовых активов на любом финансовом рынке либо от своего имени, либо от имени другого лица или учреждения (Fitch, 2018: 221).

Существует термин, который близок к смыслу выше названных терминов *джоббер* (вторая половина XX в.) (Румянцев, 2021: 90) - устаревшее название физического лица, занимающегося на бирже операциями с ценными бумагами только за собственный счет. Джоббер не имеет права работать с клиентами - нечленами биржи. Компания, приобретающая у импортера крупные партии товара для последующей быстрой перепродажи (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 89).

В русско-английских экономических словарях *джоббер* переводится как *jobber* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 102)и обозначает a dealer in shares or commodities who holds a stock of the asset and trades as a principal. Jobbers are distinguished from brokers, who operate in the same markets, but put people who want to buy and sell in touch with each other, and do not trade for themselves. The modern name for a jobber is a market-maker / дилера по акциям или товарам, который владеет запасом актива и торгует как принципал. Джобберы отличаются от брокеров, которые работают на тех же рынках, но связывают людей, желающих купить и продать, друг с другом, а не торгуют сами. Современное название джоббера - маркет-мейкер (фирма-брокер или дилер) (Fitch, 2018: 142).

Сравнив дефиниции концептов *broker - брокер*, *dealer - дилер*, *trader - трейдер* мы пришли к выводу, что данные термины не являются взаимозаменяемыми, т.к. имеют ключевые различия. Понятие *jobber - джоббер* наиболее близко по значению с *broker - брокер, dealer - дилер,* однако в английском и русском языках вышло из употребления. Из этого можно сделать вывод, что импорт этих англоязычных концептов является оправданным, поскольку он принёс ранее неизвестные понятия. Ядра данных концептов в русском и английском языках тождественны, но имеются небольшие отличия на периферии из-за юридических особенностей каждой страны. Таким образом данные концепты являются чужими, т.к. представляют ранее не известную часть лингвокультуры, данные вербализованные концепты были образованы способом транслитерации.

Термин *варрант* (конец XX в.) (Румянцев, 2021: 62) в экономическом словаре имеет несколько значений:

1. залоговое свидетельство, одна из частей двойного складского свидетельства;
2. вид сертификата, предусматривающий возможность приобретения пакета ценных бумаг по номиналу до их выпуска в обращение. Особенностью варранта является разрыв срока приобретения сертификата и срока приобретения ценных бумаг;
3. финансовый инструмент, дающий его держателю право приобретать у эмитента варранта или продавать ему ценные бумаги на определенных условиях в течение определенного периода времени. Срок большинства варрантов ограничен определенным периодом времени (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 58).

Термин *варрант* не имеет ближайших синонимов.

В русско-английских экономических словарях *варрант* переводится как *warrant* (Ларичева, 2011: 63) и также как и в русском языке имеет несколько значений:

1. a financial security giving the holder the option of buying an underlying asset at a fixed exercise price. Warrants are usually bundled with an issue of preferred stock to make the stock more attractive to purchasers. Most warrants have a fixed expiry date, but perpetual warrants have a theoretically infinite life. Warrants differ from options because they are issued by corporations when raising finance and not by individuals, brokers, or exchanges / финансовая ценная бумага, дающая владельцу возможность купить базовый актив по фиксированной цене исполнения. Варранты обычно сопровождаются выпуском привилегированных акций, чтобы сделать акции более привлекательными для покупателей. Большинство варрантов имеют фиксированную дату истечения срока действия, но бессрочные варранты имеют теоретически бесконечный срок действия.
2. a document that provides proof of ownership of commodities that are stored in a warehouse, vault, or depository for safekeeping / документ, подтверждающий право собственности на товары, которые хранятся на складе, в хранилище или сейфе для сохранности (Prakashan, 2020: 475).

Сравнив дефиниции *варрант - warrant,* можно сделать вывод, что концепты идентичны; концепт варрант является чужим поскольку представляет ранее не известную часть финансовой сферы; его вербализированная форма образована с помощью транслитерации.

Лексема *ваучер* (начало 90х годов XX в.) (Румянцев, 2021: 68) имеет следующие словарные дефиниции:

1. документ, дающий право на участие в приватизации посредством его обмена на акции приватизируемого предприятия;
2. государственная ценная бумага на предъявителя, имеющая номинальную стоимость в рублях и используемая как платежное средство для приобретения объектов приватизации;
3. квитанция об оплате, свидетельствующая о денежных расходах или оплате долга. Ваучером иногда называют оплаченные чеки, поскольку они являются свидетельствами об оплате;
4. денежный оправдательный документ (Грузков, 2015: 22).

Синонимом данному понятию является термин *чек* (вторая половина XIXв.) (Румянцев, 2021: 501), его особенности мы рассмотрим позже.

В русско-английских словарях лексема *ваучер* переводится как *voucher* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 53) и имеет несколько значений:

1. a document used by a company’s accounts payable department to gather and file all of the supporting documents needed to approve the payment of a liability. Governments may also issue vouchers redeemable for various programs such as for school choice, housing, or social welfare initiatives / документ, используемый отделом кредиторской задолженности компании для сбора и подачи всех подтверждающих документов, необходимых для утверждения оплаты обязательства.
2. a document, such as a coupon or ticket, that is redeemable for some good or service. This is prominent in the hospitality industry. For instance, airlines, hotels, and restaurants may issue vouchers that can be exchanged from rooms, flights, or fares / документ, такой как купон или билет, который можно обменять на какой-либо товар или услугу. Это широко распространено в индустрии гостеприимства. Например, авиакомпании, отели и рестораны могут выпускать ваучеры, которые можно обменять на номера, рейсы или тарифы;
3. A certificate usable in place of money, but only for a specific purpose. Governments may also issue vouchers redeemable for various programs such as for school choice, housing, or social welfare initiatives / Сертификат, который можно использовать вместо денег, но только для определенной цели. Правительства могут также выпускать ваучеры, которые можно обменять на различные программы, например, для выбора школы, жилья или инициатив в области социального обеспечения (A Dictionary of Finance and Banking, 218: 319).

Лексема *чек* имеет следующее значение ценная бумага, содержащая ничем не обусловленное распоряжение чекодателя банку произвести платеж указанной в нем суммы чекодержателю; письменное распоряжение владельца счета банку выдать другому лицу или перевести на счет другого лица определенную сумму денег (Грузков, 2015: 251).

В русско-английских словарях лексема *чек* переводится как *cheque* (Ларичева, 2011: 431). В оксфордском экономическом словаре представлено следующее значение: a written order by a customer to a bank to pay cash, or to transfer money on deposit to another account. *Cheques* will not normally be honoured by the bank unless the customer has a sufficient credit balance or an agreed overdraft facility. *Cheques* were once convenient and very widely accepted; but they are not legal tender, and there is no compulsion to accept them / Письменное распоряжение клиента банку о выплате наличных или о переводе денег на депозите на другой счет. Чеки обычно не обслуживаются банком, если у клиента нет достаточного кредитного баланса или согласованного овердрафта. Когда-то чеки были удобны и широко распространены, но они не являются законным платежным средством, и принимать их не обязательно (A Dictionary of Finance and Banking, 218: 47).

Сравнив дефиниции концептов *voucher* и *cheque* мы пришли к выводу, что они имеют разное значение, хотя и имеют общие характеристики. Ядра концептов *ваучер* - *voucher* и чек - *cheque* идентичны. Данные концепты являются чужими, т.к. представляют ранее не известную часть лингвокультуры, данные вербализованные концепты были образованы способом транскрипции.

Термин *гудвилл* (начало 90-х годов ХХ в.) (Румянцев, 2021: 89) имеет следующее значение: не подлежащие идентификации нематериальные активы, которые обеспечивают доходы действующему предприятию сверх того, что отражено в балансовой стоимости его материальных активов. *Гудвилл* можно определить, как разность между оценкой, которую дает компании фондовая биржа, и суммой ее материальных активов, зарегистрированных в балансе компании. *Гудвилл* представляет собой выраженную в денежном эквиваленте хорошую репутацию компании (Грузков, 2015: 42).

Чтобы оценить целесообразность импорта концепта *гудвилл* необходимо проанализировать дефиницию его синонима, уже существующего в русском языке *деловая репутация* (уже в лексике Петра I) (Румянцев, 2021: 369)*.* Данный термин понимается как вид нематериальных активов, учитываемый для целей бухгалтерского учета, величина стоимости которого определяется в виде разницы между покупной ценой организации (как приобретенного имущественного комплекса в целом) и стоимостью по бухгалтерскому балансу всех ее активов и обязательств (Грузков, 2015: 56). Как видно из определений термин *гудвилл* шире по значению, чем традиционное понятие *деловая репутация*.

В русско-английских словарях лексема *гудвилл* переводится как *goodwill* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 48) *l.* В оксфордском экономическом словаре представлено следующее значение: an intangible asset, representing the fact that a business as a going concern is worth more than its tangible assets. This is usually due to the accumulated know-how and trade contacts of its staff / нематериальный актив, отражающий тот факт, что бизнес как непрерывное предприятие стоит больше, чем его материальные активы. Обычно это происходит благодаря накопленному опыту и торговым контактам его сотрудников (Enderwick, 2017: 146).

Можно заключить, что англоязычный и русскоязычный концепт тождественны. В русском языке концепт *гудвилл* является чужим, его вербализированная форма образована с помощью таранслитерации.

Термин *клиринг* (конец XX в.) (Румянцев, 2021: 252) означает систему безналичных денежных расчетов за товары, ценные бумаги и оказанные услуги путем взаимного зачета сторонами требований и обязательств. *Клиринг* бывает внутренний (межбанковский), когда расчеты между банками производятся путем зачета взаимных денежных требований юридических лиц данной страны, и международный (валютный), когда расчеты по внешней торговле осуществляются на основе международных платежных соглашений. Данный термин не имеет синонимов в экономической теории (Энциклопедический словарь терминов по менеджменту, маркетингу, экономике, предпринимательству, 2004: 246).

Термин *клиринг* переводится как *clearing* (Ларичева, 2011: 208). Он имеет следующее значение: the system for settling payments due from one bank to another. There are numerous commercial banks, and in most transactions settled by a transfer of bank balances from buyer to seller, the two parties hold accounts with different banks. The inter-bank clearing process is an arrangement to reduce the amount of funds which needs to be transferred to settle all these payments. / Система расчетов по платежам, причитающимся от одного банка другому. Существует множество коммерческих банков, и в большинстве сделок, осуществляемых путем перевода банковских остатков от покупателя к продавцу, обе стороны имеют счета в разных банках. Межбанковский клиринговый процесс - это механизм, позволяющий сократить объем средств, которые необходимо перевести для осуществления всех этих платежей (A Dictionary of Finance and Banking, 2017: 29).

Исходя из сравнения двух дефиниций, можно заключить, что англоязычный и русскоязычный концепт тождественны. В русском языке концепт *клиринг* является чужим, его вербализированная форма образована с помощью транслитерации.

Лексема *компания* (XVII в.) (Румянцев, 2021: 260) означает предприятие, чей капитал представляет объединенную собственность нескольких самостоятельных предприятий (Энциклопедический словарь терминов по менеджменту, маркетингу, экономике, предпринимательству, 2004: 259).

Синонимами являются лексемы *фирма* и *организация*, но они появились в русском языке позже (отмечено в словарях русского языка с 1806 г) (Румянцев, 2021: 446).

Термин *компания* переводится как *company* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 120)и имеет значение a form of organization for a business, with a legal personality distinct from the individuals taking part in it. This has been found essential in organizing large and complex businesses. The formation of companies is controlled by the state. / Форма организации бизнеса с юридическим лицом, отличным от физических лиц, принимающих в нем участие. Это было признано необходимым при организации крупных и сложных предприятий. Создание компаний контролируется государством (Crowder, 2017: 66).

Сравнив дефиниции в русском и английском языке, мы видим, что они тождественные. В русском языке концепт *компания* является чужим, его вербализированная форма образована с помощью транскрипции.

Понятие *лизинг* (конец XXв.) (Румянцев, 2021: 264) имеет несколько значений:

* 1. вид инвестиционной деятельности по приобретению объекта собственности и передаче права исключительного пользования имуществом третьим лицам на основании договора лизинга за определенную плату, на определенный срок и на определенных условиях, обусловленных договором;
  2. совокупность экономических и правовых отношений, возникающих в связи с реализацией договора лизинга. В соответствии с договором лизинга арендодатель (лизингодатель) обязуется приобрести в собственность указанное арендатором (лизингополучателем) имущество у определенного им продавца и предоставить лизингополучателю это имущество за плату во временное владение и пользование (Энциклопедический словарь терминов по менеджменту, маркетингу, экономике, предпринимательству, 2004: 264).

Из определения можно сделать вывод, что *лизинг* — это особый частный случай *аренды* (XVII в.) (Румянцев, 2021: 16), т.е. они не взаимозаменяемы.

В русско-английских словарях понятие *лизинг* переводится как *leasing* (Ларичева, 2011: 171). Оно имеет следующее значение: the hiring out by one firm (the lessor) of an asset such as a factory building, piece of machinery or vehicle to another firm (the lessee) in return for the payment of an agreed rental. The lessor retains the ownership of the asset concerned and will repossess the asset on the expiry of the contract, or beforehand should the client require a replacement / сдача одной фирмой (арендодателем) в аренду другой фирме (арендатору) такого объекта, как здание завода, часть оборудования или транспортное средство, в обмен на выплату оговоренной арендной платы. Арендодатель сохраняет право собственности на соответствующий актив и возвращает его в собственность по истечении срока действия договора или раньше, если клиенту требуется замена (Harris, 2017: 119).

Сравнив концепты в русском и английском языке, мы видим, что они тождественные, однако концепт обрёл ещё одно значение и стал шире. Вербализированная форма концепта образована с помощью транслитерации.

Лексема *роялти* (начало XXI в)(Румянцев, 2021: 376) имеет следующие дефиниции:

1. периодические отчисления арендодателю за право пользования предметами лицензионного соглашения.
2. плата за право использовать собственность другого лица, вкладываемую в компанию, с целью извлечения прибыли (Грузков, 2015: 185).

Данная лексема имеет синонимы: *вознаграждение* (XI–XVII вв.) (Румянцев, 2021: 69) и *гонорар* (Румянцев, 2021: 86) *(*известно в русском языке со времени Петра I). Чтобы оценить целесообразность импорта данной лексемы необходимо проанализировать их дефиниции. Лексема *вознаграждение* имеет несколько значений:

1. деньги, уплаченные за предоставленную услугу;
2. заработная плата, жалованье (Грузков, 2015: 36).

Лексема *гонорар* означаетвознаграждение, выплачиваемое автору про изведения литературы, искусства, научного труда и т. п (Грузков, 2015: 45).

Как мы видим синонимы не имеют в своём определении признака «периодичности», который имеет лексема *роялти*, т.е. они не взаимозаменяемы.

Данная лексема переводится как *royalties* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 372)*.* В оксфордском экономическом словаре представлено следующее значение: payments to the owners of natural resources such as minerals or oil, made by mine operators. Royalties are governed by agreements, which may specify them in amounts per unit extracted, or as a percentage of revenue. The term is also used for payments by publishers to authors, and by recording companies to composers / выплаты владельцам природных ресурсов, таких как минералы или нефть, производимые операторами шахт. Роялти регулируются соглашениями, в которых они могут указываться в виде сумм за единицу добытого сырья или в виде процента от выручки. Этот термин также используется для обозначения платежей издателей авторам и звукозаписывающих компаний композиторам (Crowder, 2017: 374).

Проанализировав дефиниции, можно сказать, что концепт *royalties* шире, чем *роялти*. В русском языке *роялти* не имеет такого значения, как выплаты собственникам природных ресурсов, поскольку в российской экономической политике нет такой практики.

Концепт *роялти* сконцентрировал в себе только одно значение и его нельзя назвать «паразитарным» или «чужим», таким образом мы определяем его в категорию квази-концептов. Вербальная форма образована с помощью транскрипции.

Термин *цена СИФ* *(*начало XXI в.)(Румянцев, 2021: 507) имеет следующее значение: цена, которая означает, что все расходы по перевозке груза, оплате таможенных сборов и страхованию, а также риск гибели или порчи товара продавец несет до пересечения товаром борта судна в порту покупателя, (т.е. в порту назначения. (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 488).

В русско-английских словарях термин *цена СИФ* переводится как CIF (Ларичева, 2011: 521). Термин означает (cost, insurance, and freight) an international shipping agreement, which represents the charges paid by a seller to cover the costs, insurance, and freight of a buyer's order while the cargo is in transit. Cost, insurance, and freight only applies to goods transported via a waterway, sea, or ocean / (стоимость, страхование и фрахт) договор международной перевозки, который представляет собой плату, выплачиваемую продавцом для покрытия расходов, страхования и фрахта заказа покупателя, пока груз находится в пути. Стоимость, страхование и фрахт применяются только к товарам, перевозимым по водному пути, морю или океану (Crowder, 2018: 62).

Несмотря на то, что составляющие аббревиатуры *СИФ* на английском языке (cost, insurance, and freight - стоимость, страхование и фрахт) известны и по отдельности употребляются в русском языке, концепт был перенесён в русский язык без изменений и является чужим концептом; вербализован с помощью транскрипции и конкретизации.

Термин *ФОБ* (начало XXI в.) (Румянцев, 2021: 446) означает - коммерческие условия, определяющие порядок поставки и оплаты товаров в международной торговле и учета в ценах затрат на транспортировку, погрузочно-разгрузочные операции, в основном при морских перевозках. Условия *ФОБ* предусматривают ответственность продавца (поставщика) за состояние товара, повреждения и потери до момента его доставки на борт судна (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 460).

В русско-английских словарях термин *ФОБ* переводится как *FOB* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 461)*.* Данная аббревиатура означает (free on board) a term in international commercial law specifying at what point respective obligations, costs, and risk involved in the delivery of goods shift from the seller to the buyer under the Incoterms standard published by the International Chamber of Commerce. *FOB* is only used in non-containerized sea freight or inland waterway transport. / «свободно на борту» термин в международном коммерческом праве, определяющий, в какой момент соответствующие обязательства, расходы и риск, связанные с доставкой товара, переходят от продавца к покупателю в соответствии со стандартом Инкотермс, опубликованным Международной торговой палатой. ФОБ используется только при неконтейнерных морских перевозках или перевозках по внутренним водным путям (Crowder, 2018: 135).

Несмотря на то, что составляющие аббревиатуры *ФОБ* на английском языке (free on board - «свободно на борту» известны и по отдельности употребляются в русском языке, концепт был перенесён в русский язык без изменений и является чужим концептом; вербализован с помощью транскрипции.

Термин *фьючерс* (конец XX в.) (Румянцев, 2021: 495) обозначает контракт, обязывающий его владельца принять и оплатить по фиксированной цене поставку строго определенного количества товара установленного вида с минимально допустимыми отклонениями, поставляемого на определенных условиях оплаты накладных или транспортных расходов в оговоренный момент времени в будущем. Такой контракт может продаваться и покупаться как ценная бумага. Объектом фьючерсных контрактов, помимо товаров, могут быть валюты, финансовые инструменты, индексы акций и т. д. Данный термин не имеет близких по значению аналогов (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 458).

В русско-английских словарях термин *фьючерс* переводится как *futures* (Ларичева, 2011: 476)*.* Термин имеет следующее значение: a contract to buy or sell a good, share, or currency on a future date, at a price decided when the contract is entered into. A futures contract entails for each party both the right and the obligation to trade; it is contrasted with an option which confers the right to trade only on one party and the obligation only on the other. The contract can also be used for speculation by a trader who has a different opinion about expected price movements from that prevailing in the futures market. Futures contracts are traded on an exchange, which balances its buying and selling contracts, enforces daily settlement, and collects margin payments from each side to ensure that they will be able to honour their contracts / Контракт на покупку или продажу товара, акции или валюты на будущую дату по цене, определенной при заключении контракта. Фьючерсный контракт влечет за собой для каждой стороны как право, так и обязательство торговать; он отличается от опциона, который дает право торговать только одной стороне, а обязательство - только другой. Контракт также может быть использован для спекуляций трейдером, который имеет мнение об ожидаемом движении цен, отличное от того, которое преобладает на фьючерсном рынке. Фьючерсные контракты торгуются на бирже, которая балансирует контракты на покупку и продажу, обеспечивает ежедневные расчеты и собирает маржинальные платежи с каждой стороны, чтобы гарантировать, что они смогут выполнить свои контракты (Black, 2017: 129).

Проанализировав дефиниции, мы пришли к выводу, что концепты *фьючерс* и *futures* идентичны; *фьючерс* является чужим концептом, т.к. ранее не существовал в русском языке. Вербализированная форма концепта образована с помощью транскрипции.

Термин *холдинг* (начало XXI в.) (Румянцев, 2021: 472) обозначает предприятие, независимо от его организационно-правовой формы, в состав активов которого входят контрольные пакеты акций других предприятий (Словарь финансово-экономических терминов ЛитРес, 2021: 472). Близким по смыслу термином является термин *компания*, его дефиницию мы рассмотрелиранее.   
 Термин *холдинг* переводится как *holding* (Русско-английский словарь экономических терминов ЛитРес, 2021: 512) и обозначает - a company whose sole function is holding shares in other companies / компанию, единственной функцией которой является владение акциями других компаний (Prakashan, 2020: 168).

Сравнив дефиниции в русском и английском языке, мы видим, что они тождественные. В русском языке концепт *холдинг* является квази-концептом, его вербализированная форма образована с помощью транслитерации.

**Выводы по Главе 2**

Приведённый анализ 30 лексем русского языка показал нам следующее:

1. В первой группе было проанализировано 14 лексем. Нулевых концептов выявлено не было. Было выявлено 2 «паразитарных» концепта, 8 квази-концептов и 4 чужих концепта, что составляет 14%, 57% и 29% соответственно от общего числа первой группы.
2. Все исследуемые русскоязычные концепты первой группы тождественны концептам англоязычным, за исключением следующих концептов: *бизнес - business*, *менеджмент* - *management* и *франшиза* - *franchise*.
3. Из 14 вербализованные концептов, 11 были образованы с помощью транскрибации, остальные с помощью транслитерации, что составляет 77% и 23% соответственно.
4. Во второй группе было проанализировано 16 лексем. Нулевых и паразитарных концептов выявлено не было. Было выявлено 2 квази-концепта и 14 чужих концептов, что составляет 12% и 28% соответственно от общего числа второй группы.
5. Все исследуемые русскоязычные концепты второй группы тождественны концептам англоязычным.
6. Из 16 вербализованные концептов, 6 были образованы с помощью транскрипции, 10 с помощью транслитерации, что составляет 38% и 62% соответственно.
7. Из всех проанализированных лексем нулевых концептов выявлено не было. Количество «паразитарных концептов» - 2, что составило 7%; квази-концептов - 10, что составило 33% и 18 чужих концептов, что составило 60% от общего числа.
8. Из 30 вербализованные концептов, 17 были образованы с помощью транскрипции, 13 с помощью транслитерации, что составляет 57% и 43% соответственно.

# **Заключение**

В настоящей работе мы рассматривали импорт англоязычных концептов в сфере бизнеса и экономики, его характеристики и особенности.  
 В первой главе мы рассмотрели понятие «концепт». Термин «концепт» не имеет единого толкования на современном этапе: разработано большое количество определений концепта и подходов к его изучению.

Психологический подход трактует концепт как некоторое мыслительное образование, выполняющее заместительную функцию, которая упрощает языковое общение, что позволяет преодолевать несущественные, но всегда имеющиеся между общающимися отличия в понимании слов и их толковании. Логический подход связан с трактовкой концепта как понятия практической философии, появляющегося в результате взаимодействия таких факторов, как национальная традиция и фольклор, религия, жизненный опыт и другие.

В рамках интегративного подхода можно рассмотреть также понимание концепта, с одной стороны, он принадлежит к сознанию, однако с другой, обусловливается культурой и опредмечивается в языке.

Названные подходы позволяют выделить два аспекта рассмотрения ментальных образований: лингвокогнитивный и лингвокультурный.

Рассматривая концепт точки зрения лингвокогнитивного подхода, концепт может быть определен как ментальное образование с конкретным образом упорядоченной внутренней структурой. Его возникновение обусловлено познавательной / когнитивной деятельностью человека и общества, а его суть определяется природой отражаемого в сознании на уровне ментальных сущностей предмета или явления объективной действительности.

Лингвокультурный подход к пониманию концепта содержится в том, что концепт признается базовой единицей культуры, ее выжимкой. Концепт выступает в качестве вербализованного понятия, отрефлектированного в культуре. Это культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане формулирования целым рядом своих языковых реализаций.

Объединяя два подхода, определяем концепт так: это ментальное образование, являющееся основной единицей мыслительного кода человека, обладающее сравнительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат когнитивной деятельности личности и общества и несущее комплексную информацию об отражаемом объекте или явлении, об интерпретации предоставленной информации общественным сознанием и его отношении к данному объекту или явлению. С другой стороны – это умственная проекция компонентов культуры, коллективное ментальное образование, фиксирующее оригинальность культуры и отмеченное ценностной составляющей.

У концепта как ментального образования в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, совокупность концептов нации.

Принимая во внимание активное развитие и распространение экономических знаний, которое выражается в пополнении языка экономики новыми единицами, возникает потребность в последующих исследовательских работах, изучающих концептосферу «экономика» и средства её объективизации на современном этапе.

Концептосфера «экономика» и в русском, и в английском языках имеет сложную семантическую структуру, в которой отразились многочисленные и разнообразные умозрительные образы. Данную концептосферу можно с полным правом считать многогранной, поскольку в ней сочетается рациональное и эмоциональное, абстрактное и конкретное, как универсальное и специфическое.

Любой языковой знак описывает концепт в языке, в общении, при этом он демонстрирует концепт только отчасти - он своим значением представляет некоторые ключевые концептуальные признаки подходящие для сообщения, передача которых является целью говорящего, соответствуют его намерению.

Заимствованная лексика неоднородна по составу. Существуют различные классификации заимствований. Классификации встречаются по разным признакам: по способу оформления в языке-реципиенте, согласно критерию освоенности / неосвоенности, по сфере употребления, по наличию или отсутствию понятия, обозначаемого заимствованием в русской лингвокультуре, по способу образования.

Были выделены три основных способа передачиконцепта из англоязычной лингвокультуры в русскую: транслитерация, транскрипция и калькирование.

Для анализа было выбрано 30 лексем русского языка, импортированных из английского языка. В связи с тем, что сегодня англоязычные заимствования употребляются повсеместно, становится важным комплексный подход к проблеме анализа иноязычных слов. Без проведения сопоставительного анализа синонимов, исследуемых нами лексем, трудно определить целесообразность заимствования лексем английского языка. Для этого мы обратились к этимологическим словарям, чтобы определить примерное время появление данных лексем и их синонимов. В свою очередь, дефиниционный анализ концептов русской и англоязычной лингвокультур был необходим, потому что он дал представление об ядрах концептов, т.е. о наиболее актуальных для носителей языка представлений о данных концептах.

В первую группу вошли общеэкономические концепты, которые употребляются как в профессиональной деятельности, так и за её пределами. Эти вербализованные концепты включены в данное исследование, потому что они играют важную роль в сфере англоязычных экономических заимствований современного русского языка.

Во вторую группу вошли коммерческие (бизнес) концепты, связанные с деятельностью, цель которой получение прибыли и обогощение. Эти оформленные знаково концепты являются важной частью исследования, потому что они имеют большое значение в сфере англоязычных экономических заимствований современного русского языка.

Дефиниционный анализ 30 лексем русского языка показал, меньшую долю импорта англоязычных концептов занимают «паразитарные концепты», приблизительно треть - квази-концепты, и практически две трети занимают чужие концепты. Из 30 вербализованные концептов, 17 были образованы с помощью транскрипции, 13 с помощью транслитерации, что составляет 57% и 43% соответственно.

Таким образом, можно сделать вывод, что импорт исследованных англоязычных концетов целесообразен.

Процесс импорта концептов очень разнообразен. У этого процесса имеются свои причины, периоды формирования и результаты. Потребность в изучении заимствованных слов объясняется неточностью наименования элемента или его отсутствием, вследствие того, что обозначаемое явление или предмет являются ранее неизвестными для этой культуры, разговаривающей на этом языке.

# **Список использованных источников**

1. Алефиренко, Н. Ф. Проблемы вербализации концепта : теоретическое исследование / Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 2003. – 95 с.
2. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке : учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 412 с.
3. Арутюнова Н.Д. О движении, заблуждении, восхождении) // Логический анализ языка. Космос и хаос: Концептуальные поля порядка и беспорядка / Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2003. – C. 3-12
4. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. Под рук. проф. В.П. Нерознака. М.: Academia, 1997. – C. 276-280
5. Ашурова, Д. У. Лингвокультурологический фактор в работе над художественным текстом на занятиях по стилистике английского языка / Д. У. Ашурова // Хорижий тилларни укитишда лингвокультурология нинг урван ива ахамияти. Халкароилмий-амалий конференция материаллари. – Ташкент: УзДЖТУ, 2007. – С. 116–119.
6. Базылев, В. Н. Мифологема скуки в русской культуре / В. Н. Базылев // RESLINGUISTICA : сб. ст. к 60-летию профессора В. П. Нерознака. – М., 2000. – С. 130–147.
7. Бекишева Е.В. Формы языковой репрезентации гносеологичских категорий в клинической терминологии: Автореф. дис. … д-ра филол. наук. – М., 2007. – 50 с.
8. Беседина, Н. А. Принципы и механизмы морфологической репрезентации в языке / Н. А. Беседина // Филологические науки. – 2008. – № 6. – С. 44–52.
9. Борисова, С. А. Пространство – Человек / С. А. Борисова. – Ульяновск: УлГУ, 2003. – 317 с.
10. Булыко А.Н. Современный словарь иностранных слов. Ок. 25000 слов. – М.: Изд-во «Мартин», 2004. – 846 с.
11. Величко О.В., Кириллова Т.С. Роль интернационализмов в современной медицинской терминологии/ О.В. Величко, Т.С. Кириллова. Пятигорск. Изд-во ПГЛУ, 2008. с. 119
12. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: Дис. … д-ра филол. наук. – М., 1998. –340 с.
13. Волохина, Г. А. Синтаксические концепты русского простого предложения / Г. А. Волохина, З. Д. Попова. – Воронеж: Облтипография, 1999. – 191 с.
14. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001, №5. – С.64-71
15. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. / С.Г. Воркачев – М., 2004. - 17 с.
16. Воротников Ю.Л. Врожденные концепты, семантические кварки и смыслы // Филологические науки. 2007. № 3. С. 47-52
17. Евтушенко Е.Н. Концепт «пространственная ориентация» в английской и русской лингвокультурах. Дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2004. – 165 с.
18. Золотогоров В.Г. Экономика: Энциклопедический словарь. – 2-е изд., стереотип. – Мн.: Книжный Дом, 2004. – 718 с.
19. Зяблова О.А. Принципы исследования языка для специальных целей (на примере языка экономики): Дис. … д-ра филол. наук. – М., 2005. – 312 с.
20. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. / В.И. Карасик – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
21. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: науч. изд. / под ред. И.А. Стернина. – Воронежский гос. ун-т, 2001. – С. 75-79
22. Карасик, В. И. Языковые ключи / В. И. Карасик. – М.: Гнозис, 2009. – 411 с.
23. Ковлакас Е.Ф. Семантические аспекты рыночноэкономической терминологии: Дис. … канд. филол. наук.– Краснодар, 2003. – 200 с.
24. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке [Текст] / Л. П. Крысин. - Москва : Академия, 2007. - 15 с.
25. Кубрякова Е.С. О ментальном лексиконе: лексикон как компонент языковой способности человека // Актуальные проблемы современной лингвистики / сост. Л.Н. Чурилина. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 415 с.
26. Кулижанов, У. А. Эпитет как компонент национальной картины мира / У. А. Кулижанов // Молодой ученый. Ежемесячный научный журнал. – 2010. – № 3 (14). – С. 186–188.
27. Лихачев Д.С. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология // Под рук. проф. В.П. Нерознака. М.: Academia, 1997. C. 280-287
28. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода//Концепты. Научные труды Центрконцепта. Вып. 1. – Архангельск, 1977. – С. 11-35.
29. Максимовских А.Г Концепт и средства его репрезентации // Вестник ЧелГУ. 2015. №15 (370). С. 53-56
30. Манерко Л.А. Сложноструктурное субстантивное словосочетание: когнитивно-дискурсивный аспект (на материале технической литературы современного английского языка): Автореф. дис. … д-ра филол. наук. – М., 2000. – 42 с.
31. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие / В.А. Маслова. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 292 с.
32. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 270 с.
33. Мишланова С.Л. метафора в медицинском дискурсе. Пермь: изд-во Перм. ун-та, 2002. 160 С. Библиогр.: С.144159 / С.Л. Мишланова // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. – 2003. – № 3. – С. 145-148.
34. Никитин М.В. Развернутые тезисы о концептах // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. №1. С. 53-64
35. Пименова М.В. Введение в концептуальные исследования: уч. пособие/ М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева: ГОУ ВПО «Кемер. гос. ун-т». – Кемерово: Кузбассвузизд, 2006. – 179 с.
36. Пименова, М. В. Коды культуры и принципы концептуализации мира / М. В. Пименова // Новая Россия: новые явления в языке и науке о языке : материалы Всерос. научн. конф. – Екатеринбург: Уральский университет, 2005. – С. 27–35.
37. Попова З.Д., Стернин И.А.Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: ВостокЗапад, 2007. – 311 с.
38. Прохоров, Ю. Е. В поисках концепта / Ю. Е. Прохоров. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 175 с.
39. Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. Современный экономический словарь. – 6-е изд., перераб. и доп. – М.: ИНФРА-М, 2010. – 510 с.
40. Самигуллина А.С. Когнитивная лингвистика и семиотика // Вопросы языкознания. 2007, №. 3. С. 11-24
41. Свиридова, А. В. Вербализация концепта знание/познание средствами русской фразеологии в лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах (на материале фразеологических единиц с компонентом не) : автореф. дис. … д-ра филол. наук / А. В. Свиридова. – Челябинск: Челябинский государственный университет, 2008. – 44 с.
42. Сорокина Э.А. Когнитивные аспекты лексического проектирования (к основам когнитивного терминоведения): Автореф. дис. … д-ра филол. наук. – М., 2007. – 46 с.
43. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. / Ю.С. Степанов – М.: Языки славянских культур, 2007. – 29 с.
44. Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М.: Академический проект, 2004. – 992 с. 14.Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии : учебное пособие / А. Т. Хроленко. – М.: Флинта, 2004. –186 с.
45. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи / научн. ред. З.Д. Попова. – Воронеж: Воронежский университет. 1985. – 175 с.
46. Стернин И.А. Типы и концепты // Концептуальное пространство языка: сб. научн. трудов, посвященных юбилею Н.Н. Болдырева / под ред. Е.С. Кубряковой. Тамбов. 2005, 257-282 с.
47. Тарасевич Т.М. Особенности функционирования экономической терминологии в современном рекламном дискурсе: Дис. канд. филол. наук. – Кемерово, 2007. –262 с.
48. Чурилина Л.Н. Актуальные проблемы современной лингвистики: учеб. пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – 2-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2007. –418 с.
49. Шафиков С.Г. Категории и концепты в лингвистике // Вопросы языкознания. 2007. № 2. С. 3-17 21. Язык и наука конца 20 века: Сб. статей. М.: Рос. гос. гуманит. ун.-т, 1995. – 432 с.
50. Шмелев, А. Д. Русский язык и внеязыковая действительность / А. Д. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 496 с.
51. Black J. Oxford Dictionary of Economics. – Oxford: Oxford University Press, 2020. – 512 p.

# **Список источников материала исследования**

1. Агеева, Ю. Б. Экономический словарь для бухгалтера, аудитора, директора / Ю. Б. Агеева, А. Б. Агеева ; Агеева Ю. Б., Агеева А. Б.. – Москва : Бератор Паблишинг, 2006. – 249 с. – ISBN 5-9727-0024-7. – EDN QRNEWH.
2. Большой англо-русский экономический словарь. (2022). Россия: ЛитРес.
3. Витман Т.Б Словарь активной экономической лексики: этимология, актуальные значения, синонимия / Т. Б. Витман ; Федеральное агентство по образованию, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования "Санкт-Петербургский гос. ун-т экономики и финансов", Каф. французского и восточных яз.. – Санкт-Петербург : Изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та экономики и финансов, 2009.
4. Грузков И. В, Довготько Н. А, Кусакина О.Н. Словарь-справочник по экономической теории (учебное пособие для студентов сельскохозяйственных вузов) / И. В. Грузков, Н. А. Довготько, О. Н. Кусакина [и др.] // Международный журнал экспериментального образования. – 2015. – № 2-2. – С. 267.
5. Имангулова, Т. В. Экономический словарь-справочник индустрии туризма и гостеприимства / Т. В. Имангулова, А. А. Пестова, М. Н. Абдикаримова // Объединенный иллюстрированный каталог материалов международных и общероссийских выставок-презентаций научных, учебно-методических изданий и образовательных технологий, Москва-Сочи, 28 февраля – 30 2018 года / Российская Академия Естествознания (Международная ассоциация ученых, преподавателей и специалистов). – Москва-Сочи: Издательский Дом "Академия Естествознания", 2018. – С. 43-44.
6. Климова, М.В / М.В. Климова // Большой этимологический словарь русского языка. Россия: Дом славянской книги, 2012.
7. Ларичева, З. М. Экономическая теория. Русско-английский, англо-русский экономический словарь-справочник : учебное пособие / З. М. Ларичева, В. Ф. Мерзляков, А. С. Удалов ; З. М. Ларичева, В. Ф. Мерзляков, А. С. Удалов ; М-во образования и науки РФ, ГОУ ВПО "Нижегородский гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского". – Нижний Новгород : Изд. салон, 2011. – 172 с.
8. Румянцев И.Я, Белкин М.В. / И.Я. Румянцев И.Я. Белкин М.В. // Этимологический словарь русского языка в табличной форме. Россия: Изд-во "Литрес", 2021.
9. Русско-английский словарь экономических терминов. (2021). Россия: ЛитРес.
10. Словарь финансово-экономических терминов. Россия: ЛитРес, 2021.
11. Шевчук Д.А / Д.А. Шевчук // Экономический англо-русский словарь для ускоренного изучения английского языка. (2000 слов). Россия: ЛитРес, 2017.
12. Экономика - Аналитика - Этимология [Электронный ресурс] // Эканет: В начале было Cлово ─ URL:<https://ecanet.ru/> (дата обращения: 12.05.2022)
13. Экономика и социология труда. 2-е издание. Учебное пособие. Россия: Издательство "Проспект", 2017.
14. Энциклопедический словарь терминов по менеджменту, маркетингу, экономике, предпринимательству. Том I. Россия: Волгоградское научное издательство, 2017.
15. A Dictionary of Finance and Banking. Great Britain: Oxford University Press, 2018.
16. Black, John., Hashimzade, Nigar., Myles, Gareth D.. A Dictionary of Economics. Great Britain: Oxford University Press, 2017.
17. Crowder, Wesley., Herold, Thomas. Financial Terms Dictionary - Corporate Finance Principles & Fundamentals. N.p.: INDEPENDENTLY PUBLISHED, 2017.
18. Crowder, Wesley., Herold, Thomas. Financial Terms Dictionary - Trading Terminology Explained. N.p.: INDEPENDENTLY PUBLISHED, 2018.
19. Dictionary of Economics. N.p.: Prabhat Prakashan, 2020.
20. Enderwick, Peter. A Dictionary of Business and Management in India. Great Britain: OUP Oxford, 2017.
21. Fitch, Thomas P.. Dictionary of Banking Terms. The USA: Barrons Educational Services, 2018.
22. Getz, Don. Dictionary of Event Studies, Event Management and Event Tourism. Great Britain: Goodfellow Publishers, Limited, 2021.
23. Harris, Jack C.., Friedman, Jack P.., Lindeman, J. Bruce. Dictionary of Real Estate Terms. The USA: Barrons Educational Services, 2017.
24. Herold, Thomas. Financial Terms Dictionary - 100 Most Popular Terms Explained. N.p.: eBookIt.com, 2020.
25. International, Farlex. The Farlex Financial Dictionary: Business and Investing Terms Explained. The USA: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2017.
26. Noon, Mike., Heery, Edmund. A Dictionary of Human Resource Management. Great Britain: OUP Oxford, 2017.
27. Rubin, Olivier., Dahlberg, Rasmus. A Dictionary of Disaster Management. Great Britain: OUP Oxford, 2017.